



UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN

Carrera de:

Educación Intercultural Bilingüe

Itinerario Académico en: Pedagogía de la Lengua Kichwa

Enseñanza de la lengua, un camino que se bifurca: Material bilingüe para la enseñanza del *castellano* y *cha'palaa*.

Trabajo de Integración Curricular
previo a la obtención del título de
Licenciado/a en Ciencias de la
Educación Intercultural Bilingüe

Autora:

Camila Dayanna Vera Zambrano

CI: 010493731-3

Autora:

María del Carmen Cusco Caguana

CI: 015037360-3

Tutora:

PhD. Jennifer Paola Umaña Serrato

CI: 015195612-5

Azogues - Ecuador

Agosto, 2023



AGRADECIMIENTOS

En primera instancia agradezco a Dios por mantenerme con salud, por darme las fuerzas para culminar una etapa importante en mi vida, por cuidar siempre de mi familia y brindarme la fortaleza, aguante para que haya continuado pese a todas las complicaciones y retos que se presentaron en mi carrera universitaria.

Así mismo, agradezco a mi madre y a mi padre por ser el soporte y motor en todo este proceso, han sido ellos quienes no me ha dejado sola y me han apoyado incondicionalmente a continuar y no rendirme, ayudándome en cada etapa de mi vida para mi desarrollo profesional y personal. También agradezco a mis hermanos y sobrinas quienes han estado pendientes de mí, me han ayudado y han venido acompañándome en este camino, fomentando en mí el anhelo y deseo por cumplir mis metas.

Gracias a mi compañera de tesis, amiga y cómplice que no me ha dejado sola en mi vida universitaria, que también se ha sacrificado y ha contribuido para que se lleve a cabo con la consecución de este trabajo. Gracias por su paciencia, cariño y motivación.

Un agradecimiento especial a mi tutora de tesis que con su guía, consejos, dedicación, paciencia y buena vibra siempre estuvo pendiente para que este trabajo se lleve a cabo eficazmente. A todos mis docentes que han sido parte de este camino, gracias por haberme transmitido todos sus conocimientos y confianza brindada para hoy poder estar aquí. De igual manera a los docentes implicados del CECIB “Jaime Roldós Aguilera”, gracias infinitas por ayudarnos en las prácticas pre-profesional y abrirnos las puertas de sus hogares y corazones.

Gracias UNAE por convertirme en mi segundo hogar, por ser ese espacio donde conocí a personas extraordinarias que convivieron conmigo y me sumaron para ser una mejor persona, fuiste el lugar que me encaminó a soñar que la calidad educativa se puede mejorar.

Agradezco a todas las personas que están leyendo este trabajo que con sacrificio se ha podido realizar, gracias por permitir que esta investigación incurra dentro de su repertorio de información mental.

-Camila Vera Zambrano

Estudiante de la carrera de Educación Intercultural Bilingüe.



AGRADECIMIENTOS

Primeramente, quiero agradecer a Dios por haberme dado salud en todo el proceso académico, luego a mis padres que fueron mi apoyo, mi guía y mi fortaleza, gracias por estar en los días y noches más difícil, gracias por enseñarme sus valores y sobre todo a que las cosas se deben hacer con amor. De igual manera agradezco a mi hijo por ser mi principal inspiración.

También, quiero agradecer a mis hermanas y mi sobrina, quienes estuvieron al pendiente de mí y al igual que mis padres, fueron mi apoyo.

De igual manera, agradezco a mi pareja pedagógica y mejor amiga, con quien hice una gran amistad durante la carrera y compartimos muchos momentos inolvidables y en especial a nuestra tutora académica quien nos apoyó durante todo el proceso de nuestro trabajo.

Finalmente, agradezco a mis amigos por hacer de este proceso más divertido.

¡Yupaychani shunkumanta!

-Ma. Del Carmen Cusco

Estudiante de la carrera de Educación Intercultural Bilingüe.



DEDICATORIA

En primer lugar, dedicamos este trabajo a Dios y a nuestros padres, quienes nos apoyaron desde el primer momento y no se han rendido por vernos culminar esta etapa.

También les dedicamos a nuestros hermanos, hermanas e hijo quienes han sido nuestro equipo y han estado juntos en todo este proceso.

Finalmente dedicamos este trabajo a nuestros amigos por habernos acompañado en el trayecto de la carrera y nos supieron brindar palabras de apoyo para no rendirnos.

- Ma. Del Carmen Cusco

- Camila Vera

Estudiantes de la carrera de Educación Intercultural Bilingüe



Resumen:

El propósito de este trabajo de integración curricular es la creación de material didáctico bilingüe, con el objetivo de abordar las necesidades lingüísticas, especialmente en lectoescritura, que han surgido a raíz de la pandemia del Covid-19. En este contexto, se ha identificado una carencia de recursos educativos adecuados, lo que ha resultado en la falta de estrategias efectivas para abordar esta problemática por parte de los docentes. Este proyecto está dirigido específicamente a los niños de la comunidad Chachi, quienes son alumnos del CECIB "Jaime Roldós Aguilera". Este centro se localiza en la comunidad de Aapi, ubicada en la parroquia Borbón, cantón Eloy Alfaro, provincia de Esmeraldas. Es fundamental destacar que esta comunidad es parte de la nacionalidad Chachi, una comunidad indígena que conserva su propia lengua y enriquecedora cultura.

Ante lo cual cabe preguntarse, ¿cuál es la finalidad de este trabajo de integración curricular? La finalidad es diseñar e implementar material didáctico bilingüe denominado "*Kumuinchilachi (Para Todos)*" que ayude a los docentes y estudiantes a mejorar el proceso de enseñanza aprendizaje de las vocales y consonantes, así como, mejorar los procesos de lectoescritura. De ahí que este material esté diseñado en dos lenguas; el *cha'pala* (lengua de la nacionalidad) y el castellano (lengua de relación intercultural). Cabe recalcar que junto a este recurso se diseñó una "guía para el docente" la cual permitirá que los docentes de la nacionalidad tengan acceso a una serie de estrategias y metodologías que puedan utilizarse dentro de las aulas, y, con el uso de ellas, se pueda garantizar una educación de calidad a los niños y jóvenes.



El diseño de esta investigación es de tipo etnográfico con un enfoque cualitativo, ya que asume una realidad subjetiva que forma parte de la realidad estudiada; de igual manera tal enfoque se manejó a través del uso de entrevistas semiestructuradas, diarios de campo, observación participante y análisis documental. En el desarrollo de la investigación se realizaron entrevistas a docentes y habitantes de la comunidad *Aapi*; también se aplicó un diagnóstico a estudiantes entre 8 a 12 años de edad, para conocer su grado de dificultad y conocimiento en el proceso de lectoescritura; finalmente, se analizó el material didáctico entregado por el SEIBE y el currículo de la nacionalidad.

En el diagnóstico aplicado se comprobó que la mayoría de los niños, niñas y jóvenes del CECIB tienen serias dificultades en leer y escribir, lo que condujo a la creación del material bilingüe “*Kumuinchilachi*” el cual permitió fomentar un sentido de orgullo y valoración de la identidad cultural. De igual manera, permitió cumplir con ciertos lineamientos establecidos en el Modelo de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB) con relación a la creación de materiales didácticos con pertinencia cultural y lingüística y en la lengua oficial. Por último, este recurso estableció procesos de interculturalidad, ya que al estar elaborado en castellano otros docentes pueden hacer uso y adaptarlo a la nacionalidad.

Palabras claves: Material bilingüe, enseñanza de la lengua, *cha'pala*, castellano.

Uchillayachishkayuyay

Kay llankay integración curricular mirachina ishkayshimik yachaypa hillay kaywanrikta charin, yachachikkunaman mutsuriy shimiyachaykuna especialmente

killkatikillkay Covid-19 pandemiamanta rurarishka allichinkapak, shinallata, mataerial didáctico mana tyakpi yachachikkunaka paykunaka llankayñam mana rurarichunkuna allicinkapak hay llakitay mirarishka, kay tukuy wawakunaka Chachi llantaman, al CECIB “Jaime Roldos Aguilera” chayankuna, kayta Aapi ayllullakta, Borbon kitilli, Eloy Alfaron kiti, Esmeraldas markamanta sakirin, kay kuskapi Chachi mamallaktayuk sakirin, shuk indígena ayllullakta kashpa maypi kitin shimita kirin kawsaytapish shiklayapi charin.

kay llakimanta rikuchishka shuk tapuyta rurarirka: maykantak kaywanrik kay llankay integración curricular kanmi, kaywanrikta ishikayshimik yachaypa hillay rurarina kanmi shutiyashka “*Kumuinchilachi (tukuyman)*” yachachikkunaman yachakukkunamantapish yanapachun rurayñam yachaykunaka uyayakuna uyantinkunapish allichinkapak, killkatikillkay rurayñam anchuchinkapak, chay nishka kay imaykanaka inshkay shimipi rurarishka kanmi; el cha’pala (mamallaktayuk shimi) mishu shimitapish (lengua de relación intercultural). Yuyarinchik imaykanakawan shuk “katikñam yachachikkunaman” rurarirka, kaypi yachachikkunka achikka estrategias metodologías kunatapish charinkakuna, yachanaukupi rurarinchukuna.

Kay taripay tipo etnográfico kanmi, enfoque cualitativo porque asume una realidad subjetiva que forma parte de la realidad estudiada; kay enfoque tapuykutichiy rurarirka, killkana panka, rikuytapish, pankakunata rihsishpa rurairkami. Taripay llankayta tapuykitichiy yachachikunaman Aapi ayllullakta rurakuna rurairkami; shinallata yachakukuna shuk chaniyay rurarirka pusak chunka ishikay watatakuna charirka ashtawan

mayamanta kilkatikillkay llakikuna charin yachankapak, yachaypa hillay SEIBE kushkamanta paktayachay mamallaktayuk rikurkanchik.

Chaniyaypi rurarishka rikurkanchik tukuy wawakuna wamprakuntapish CECIB achikka llakikuna killkakatina killkantapish charinmi, maypi kacharka ishkey shimi yachaypa hillay “*Kumuinchilachi*” rurarinkapak, maypi yachakukkuna allimi karka yachankapak shuk yari apushkaymanta chaniyaytapish paykunaka kikinyari kawsawallpak paktarirka, shinallata paktarirkanchik tawwakuna lineamientos MOSEIB killkashka. Tukuchinkapak, kay recurso interculturalidada rurayñam kachanmi, maypi mishu shimipi rurarikpi shuk yachachikkuna paykunapa mamallaktayukman tikrachina kanmi.

Shimukuna Anchayupak: Ishkayshimik yachaypa hillay, shimipa yachachiy, shimita cha’pala, mishushimi.

Abstract

The purpose of this curricular integration project is the creation of bilingual didactic material, with the aim of addressing linguistic needs, especially in reading and writing, that have arisen as a result of the Covid-19 pandemic. In this context, a lack of appropriate educational resources has been identified, resulting in a lack of effective strategies to address this issue on the part of teachers. This project is specifically aimed at the children of the Chachi community, who are students at the "Jaime Roldós Aguilera" CECIB. This center is located in the Aapi community, situated in the Borbón parish, Eloy Alfaro canton, Esmeraldas province. It is essential to highlight that this community is part of the Chachi



nationality, an indigenous community that preserves its own language and enriching culture.

In light of this, it is worth asking: What is the purpose of this curricular integration work? The purpose is to design and implement bilingual didactic material called "*Kumuinchilachi* (For Everyone)" that assists teachers and students in improving the teaching and learning process of vowels and consonants, as well as enhancing reading and writing processes. Therefore, this material is designed in two languages: *Cha'pala* (the language of the nationality) and Spanish (the language of intercultural communication). It should be emphasized that alongside this resource, a "teacher's guide" was developed, which will provide Chachi nationality teachers with access to a range of strategies and methodologies that can be used in classrooms, ensuring quality education for children and young people.

The design of this research is ethnographic in nature, with a qualitative approach, as it takes on a subjective reality that is part of the studied reality. Similarly, this approach was employed through the use of semi-structured interviews, field diaries, participant observation, and documentary analysis. In the course of the research, interviews were conducted with teachers and residents of the *Aapi* community; a diagnosis was also applied to students aged 8 to 12, in order to assess their level of difficulty and knowledge in the reading and writing process; finally, the didactic material provided by the SEIBE and the curriculum of the nationality were analyzed.



The applied diagnosis confirmed that the majority of boys, girls, and young people at CECIB have serious difficulties in reading and writing, which led to the creation of the bilingual "*Kumuinchilachi*" material. This material allowed for the promotion of a sense of pride and appreciation for cultural identity. Similarly, it helped fulfill certain guidelines established in the Intercultural Bilingual Education Model (MOSEIB) related to the creation of culturally and linguistically relevant didactic materials in the official language. Finally, this resource facilitated processes of interculturality, as being produced in Spanish, other teachers can make use of it and adapt it to the Chachi nationality context.

Keywords: Bilingual material, language instruction, Cha'palaa, Spanish.



Índice del Trabajo

1. Introducción	14
2. Contextualización	15
1.1 Provincia de Esmeraldas.....	15
1.1 Cantón Eloy Alfaro.....	17
1.2 Parroquia Borbón.....	18
1.3 Comunidad <i>Aapi</i>	20
1.4 Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe “Jaime Roldós Aguilera” ...	24
2. Planteamiento del problema.....	28
3. Preguntas de investigación	31
4. Objetivo general:.....	32
4.1 Objetivos específicos	32
5. Justificación.....	32
6. Antecedentes.....	35
7. Marco Teórico.....	45
7.1 Marco Legal	45
7.2 Lengua.....	47
7.3 Lengua <i>Cha’palaa</i>	48
7.4 Bilingüismo.....	49
7.5 Diglosia.....	50
7.6 Material didáctico bilingüe	51
7.7 Lectoescritura.....	53
7.8 <i>Kumuinchilachi (Para todos)</i>	54
8. Análisis del material didáctico entregado por el SEIBE.	57
8.1 El currículo <i>Chachi</i> es una traducción del currículo <i>Kichwa</i>	61
8.2 Entrega de textos escolares	64
9. Marco Metodológico	66



9.1	Enfoque	66
9.2	Diseño.....	66
9.3	Tipo	67
9.4	Técnicas e instrumentos.....	68
10.	Descripción de la propuesta	70
10.1	Resultados del diagnóstico	82
11.	Propuesta final.....	87
12.	Consideraciones Finales	98
13.	Referencias Bibliográficas.....	101

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1	Mapa del cantón Eloy Alfaro (2014-2022).....	16
Figura 2	Cartografía de la parroquia Borbón	18
Figura 3	Mapa político del cantón Eloy Alfaro (2014-2022)	19
Figura 4	Río Cayapas.....	21
Figura 5	Parte frontal del CECIB “Jaime Roldós Aguilera”	24
Figura 6	Material didáctico entregado por la SEIBE.....	30
Figura 7	Esquema del uso de las lenguas dentro de los procesos de la Educación Intercultural Bilingüe.....	47
Figura 8	Estado actual del diccionario Chachi en la página web de la SEIBE.....	58
Figura 9	Material didáctico Chachi.....	60
Figura 10	Mapa de ubicación del CECIB “Jaime Roldós Aguilera”	68
Figura 11	Aplicación del diagnóstico de lectoescritura	76
Figura 12	Autoidentificación de los estudiantes	73
Figura 13	Porcentaje de estudiantes que hablan la primera lengua	74
Figura 14	Porcentaje de estudiantes que hablan la segunda lengua.....	82
Figura 15	Total de estudiantes bilingües y monolingües.....	75
Figura 16	Lectura larga y compleja	77
Figura 17	Lectura corta y sencilla.....	78
Figura 18	Lectura para evaluar velocidad lectora	79
Figura 19	Palabras sencillas con vocales	80
Figura 20	Palabras complejas con letras.....	80
Figura 21	Pictogramas	81
Figura 22	Portada del material didáctico “Kumuinchilachi”	90
Figura 23	Portada de la guía para el docente	95



Figura 24 Socialización del material didáctico a los docentes del CECIB 96
Figura 25 Rúbrica de evaluación del material didáctico..... 97

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 Organización de los estudiantes y personal docente en el CECIB “Jaime Roldós Aguilera”. 27
Tabla 2 Organización del contenido del material didáctico “Kumuinchilachi” 55
Tabla 3 Alfabeto Chachi 56
Tabla 4 Análisis de los saberes y conocimientos establecidos en los currículos de las nacionalidades Kichwa y Chachi..... 61
Tabla 5 Ficha de información general previo a la aplicación del diagnóstico en el CECIB 71
Tabla 6 Rúbrica para evaluar los conocimientos del diagnóstico aplicado en los niños de 8 a 12 años..... 82

1. Introducción

En los últimos años, se ha trabajado en temas relacionados con la revitalización y fortalecimiento de las lenguas indígenas con el objetivo de preservar la identidad cultural de los pueblos y nacionalidades. En Ecuador, se reconocen 14 lenguas indígenas pertenecientes a 8 familias lingüísticas. El presente trabajo de integración curricular, se centra en la lengua *cha'pala*, perteneciente a la nacionalidad Chachi ubicada en la provincia de Esmeraldas, así como en el uso del castellano como lengua de relación intercultural.

Para identificar el problema de investigación, se tuvieron en cuenta dos momentos. El primero, surgió a partir de las primeras prácticas de titulación, cuando se observó la falta de material didáctico en la lengua de la nacionalidad Chachi, lo cual limitaba los procesos de enseñanza-aprendizaje. Además, se identificó el uso de una metodología tradicional. El segundo momento, ocurrió durante las prácticas más recientes, donde a través de la observación de clases y la aplicación de un diagnóstico, se determinó que los estudiantes de cuarto a octavo año de educación básica general tenían dificultades en la lectura y escritura. Con base a estos procesos, se decidió abordar el segundo momento, pero teniendo en consideración el primero, es decir, abordamos el problema de lectoescritura con la creación



de un material didáctico bilingüe que incorpore el alfabeto y las estructuras gramaticales básicas de las lenguas.

La finalidad de este material didáctico es proporcionar a los niños, niñas y jóvenes de la nacionalidad Chachi un recurso que les permita desarrollar habilidades lingüísticas en su primera y segunda lengua, al tiempo que fomente la relación intercultural. Este material va acompañado de una guía para los docentes¹, que les brinda apoyo con diversas metodologías y actividades. De esta manera, se busca facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje y promover un ambiente inclusivo y enriquecedor para los estudiantes *Chachis*.

2. Contextualización

El presente trabajo de integración curricular está orientado a la enseñanza de la lengua, específicamente en el diseño de material bilingüe para la enseñanza del castellano y el *cha'pala* en el Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe “Jaime Roldós Aguilera”, ubicado en la parroquia Borbón del cantón Eloy Alfaro perteneciente a la provincia de Esmeraldas, en la región Litoral.

1.1 Provincia de Esmeraldas

La provincia de Esmeraldas se encuentra ubicada al norte de la región Litoral. Desde el siglo XIX se la conoce también como San Mateo de las Esmeraldas. Esta provincia tiene un clima tropical entre los 25^a C. Limita al norte con la provincia de

¹ Ver aquí guía para el docente: [Guía para el docente](#)



Tumaco-Barbacoas, del departamento² de Nariño (Colombia), al sur con Santo Domingo de los Tsáchilas y Manabí, al este con Carchi e Imbabura, al sureste con Pichincha y, al noroeste, con el océano Pacífico.

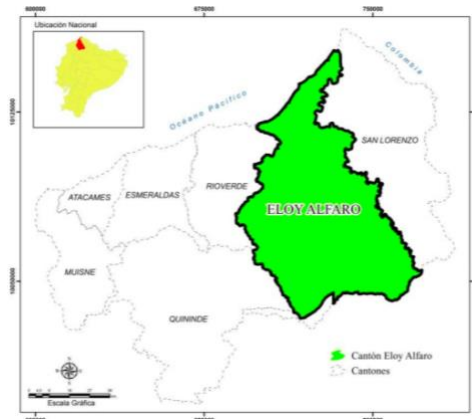
La provincia verde cuenta con ocho cantones: Atacames, Eloy Alfaro, Esmeraldas, La Concordia, Muisne, Quinindé, Río Verde y San Lorenzo. Según el censo del 2010 realizado por el Instituto Nacional de Estadística y Censo (INEC), Esmeraldas cuenta con 534.098 pobladores, de los cuales 262.780 son mujeres y 271.312 hombres.

La principal fuente de ingresos de la provincia de Esmeraldas, se basa en actividades como la agricultura, la pesca, el turismo y la manufactura. Estos sectores desempeñan un papel fundamental en la economía local. En términos agrícolas, los productos más destacados que se comercializan en la región son el banano, el cacao, el arroz y la palma africana, entre otros.

En cuanto a la educación, Esmeraldas en el período 2022-2023 cuenta con 788 instituciones educativas, de las cuales 722 forman parte del sistema de educación intercultural y 66 del sistema de educación intercultural bilingüe. (Ministerio de Educación).

Figura 1 Mapa del cantón Eloy Alfaro (2014-2022)

² Información extraída de la página web de la Prefectura de Esmeraldas y del Ministerio de Educación.



Nota. Mapa tomado del Plan de Desarrollo y Ordenamiento Territorial del Cantón Eloy Alfaro, 2014,2022.

1.1 Cantón Eloy Alfaro

El cantón Eloy Alfaro fue el segundo en ser creado dentro de la provincia de Esmeraldas, su cabecera cantonal es Valdez y cuenta con 9 parroquias: Borbón, Maldonado, Selva Alegre, Playa de Oro, Atahualpa, Zapallo Grande, San Francisco de Onzole, Santo Domingo de Onzole y Santa Lucía de las Peñas (Prefectura de Esmeraldas, s.f.)

Según el censo de población y vivienda realizado en el 2010 por el INEC, este cantón cuenta con 18.691 mujeres y 21.048 hombres, dando un total de 39.739 habitantes. Los pobladores del cantón Eloy Alfaro se dedican al comercio, producción de madera, pesca y agricultura. Dentro de este cantón se encuentran los ríos principales de Esmeraldas, como el río Santiago y el río Cayapas. Por otra parte, la población está formada por afro ecuatorianos, cayapas (personas de la nacionalidad Chachi porque habitan en las orillas del río con ese mismo nombre), *Eperas* y Mestizos (Prefectura de Esmeraldas, s.f.)



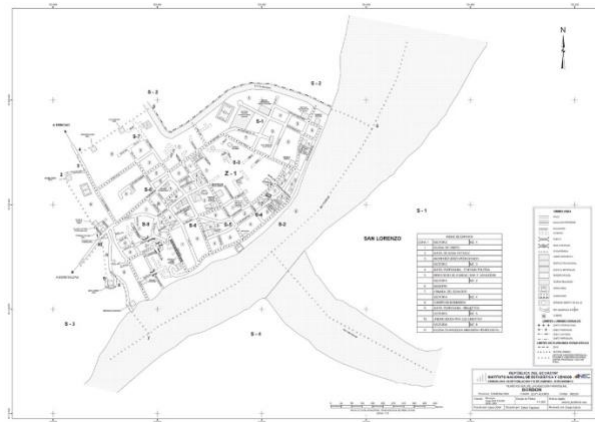
De acuerdo con la información extraída de la página del Ministerio de Educación, en este cantón existen 109 instituciones educativas de las cuales 35 forman parte del sistema de educación intercultural bilingüe. A su vez, en la parroquia Borbón están registradas 2 instituciones bilingües. (s.f.)

1.2 Parroquia Borbón

La parroquia de Borbón fue creada el 23 de noviembre de 1928 como una de las parroquias rurales del cantón Eloy Alfaro, en la provincia de Esmeraldas. Está estratégicamente ubicada junto al río Cayapas, ya que, según fuentes del Gobierno Autónomo Descentralizado (GAD) parroquial de Borbón, esta ubicación facilitaba la navegación hacia Esmeraldas, San Lorenzo y Colombia, impulsando así el comercio regional (p. 8). Con el paso de los años la parroquia experimentó un crecimiento y expansión significativa, lo que generó nuevas necesidades básicas y promovió su desarrollo parroquial.

En términos de accesibilidad, la parroquia cuenta con dos tipos de acceso: terrestre y fluvial. El acceso terrestre se realiza a través de la vía principal que conecta Borbón con las parroquias circundantes, así como con ciertos cantones y provincias costeras. Por otro lado, el acceso fluvial implica la navegación por los ríos Cayapas, Santiago y Ónzole. Al estar ubicada en una zona de la región costera, se considera que Borbón tiene un clima cálido húmedo tropical, con temperaturas que oscilan entre los 23 y 25.5 °C.

Figura 2 Cartografía de la parroquia Borbón



Nota. Tomado del Banco de Información Cartográfica del INEC, 2023.

Los límites de la parroquia Borbón se establecen de la siguiente manera: al Norte con la parroquia La Tola, Valdez y Tambillo; al Sur con la parroquia de San José del Cayapas; al Este con las parroquias de Maldonado, Colon Eloy y Selva Alegre; al Oeste con las parroquias *Anchayucu* y Las Peñas. De igual manera, tiene 14 recintos a su cargo, tales como Bella Aurora, El Capricho, La Comuna, La Peñita, Santa Rosa de los Épera, Punta de Piedra, El Reposo, Wenceslao, El Tope, El Chorro, La Concordia, San Francisco del Cayapa, Lomas Verdes y Patere.

Figura 3 Mapa político del cantón Eloy Alfaro (2014-2022)

de las zonas elevadas de Borbón. Los propios miembros de la comunidad han manifestado que no existen registros sobre las razones específicas por las cuales se establecieron allí. Sin embargo, se cree que las inundaciones podrían haber sido el motivo que llevó a cruzar el río Cayapas y buscar un lugar seguro donde los *Chachis* no corrieran riesgos, por esta razón, la comuna se encuentra actualmente en una ubicación apartada del centro parroquial de Borbón, mientras que otras comunidades *Chachisi* se sitúan frente al río Cayapas a dos o tres horas río arriba utilizando lanchas como medio de transporte.

Figura 4 Río Cayapas



*Nota. Fotografía del Río Cayapas, tomada desde el CECIB “Jaime Roldós Aguilera”.
Cusco y Vera, 2023.*

No se cuenta con registros históricos que detallen el surgimiento de la comunidad *Aapi*, durante las entrevistas realizadas a los docentes y las familias de la comunidad, se manifestó que desconocían los orígenes de la comuna. En cuanto a las creencias y tradiciones se mencionó que se lleva a cabo un ritual exclusivamente para las ceremonias de matrimonio en un lugar sagrado conocido como "punta de venado". A este sitio solo puede accederse mediante transporte fluvial a un par de horas de distancia de la comunidad.



En cuanto a las tradiciones de la comunidad los miembros participan en bailes tradicionales, como el baile de la marimba. Estas expresiones culturales son practicadas en ocasiones especiales, como celebraciones de festividades importantes para el pueblo *Chachi*. Durante estos eventos, los miembros de la comunidad se desplazan hacia las comunidades vecinas que se encuentran en la intersección del río Cayapas, además, durante los fines de semana, una gran parte de los miembros de la comunidad dejan sus hogares y se dirigen a sus comunidades de origen para visitar a sus familiares o traer productos provenientes de sus tierras.

La mayoría de los habitantes de la comunidad *Aapi* son católicos, por lo que sus celebraciones más importantes se llevan a cabo en honor a la Virgen María y al Niño Jesús durante el mes de diciembre. Sin embargo, otro aspecto relevante de esta comunidad y en general de la nacionalidad *Chachi*, es la presencia de rituales de *shamanismo* y brujería en su cosmovisión. Estos rituales no se realizan en la propia comunidad, sino en fincas a las que se acceden mediante transporte fluvial en un tiempo aproximado de una hora, dos horas o máximo tres horas en lancha. En cuanto a las prácticas de *shamanismo*, estas se llevan a cabo con el propósito de sanar tanto física como espiritualmente a las personas. Por otro lado, la brujería se practica por dos motivos: uno para causar daño a alguien y, el otro, para curar a alguien de dicho daño. Dentro de esta nacionalidad existe una creencia arraigada en los malos deseos y la envidia, por lo que se realizan rituales de brujería invocando a través de cantos a los espíritus presentes en las montañas, cerros, y otros lugares sagrados.



A través de conversaciones con los miembros de la comunidad y docentes, se ha manifestado que la comunidad *Aapi* enfrenta dificultades en cuanto a los servicios básicos, especialmente, en el suministro de agua. La mayor parte del tiempo el servicio de agua no está disponible en la comuna y, cuando llega, solo una familia tiene acceso a almacenarla. Esto se debe a que se utiliza una bomba que extrae una gran cantidad de agua durante todo el día, dejando al resto de las familias sin acceso al suministro. Como resultado se ven obligados a tomar medidas alternativas, como dirigirse al río para bañarse, lavar los platos y la ropa. Es importante mencionar que utilizan recipientes grandes para llevar agua del río a sus hogares y así poder llevar a cabo tareas de limpieza, como lavar los alimentos, cocinar, limpiar sus hogares y realizar su higiene personal.

Por otro lado, es importante destacar que la comunidad no dispone de servicio de alcantarillado. Además, el agua del río no es apta para el consumo humano debido a la contaminación evidente. No solo se encontró que está impura, sino que también desprende un olor desagradable lo que puede llevar a graves infecciones o enfermedades crónicas en los habitantes a medida que pasa el tiempo.

En cuanto al alumbrado y la electricidad, todas las familias cuentan con este servicio en sus hogares. Asimismo, se ha implementado alumbrado en las áreas más bajas de la comunidad.

En la comunidad se ha podido evidenciar la presencia de diversidad étnica estando grupos étnicos presentes como los afrodescendientes, los *Chachi*, los *Épera* y los *Kichwa*. No se dispone de un registro que indique el número exacto de familias o miembros por

familia que residen en la comuna. Sin embargo, se tiene conocimiento de que la población indígena en la comunidad es mínima, aunque no se cuenta con datos específicos sobre esta cifra.

1.4 Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe “Jaime Roldós Aguilera”

Figura 5 Parte frontal del CECIB “Jaime Roldós Aguilera”



Nota. Fotografía de la parte frontal del CECIB. Tomada por Cusco y Vera, 2023.

El CECIB "Jaime Roldós Aguilera" se encuentra ubicado en el centro de la comunidad *Aapi*. La escuela ocupa una parte importante de la comunidad, mientras que en los alrededores y costados se encuentran las casas de los habitantes *Chachis*, *Épera* y Afrodescendientes. Es relevante mencionar que no se ha encontrado ningún registro o documento que especifique la fecha exacta de creación de esta institución. Durante las entrevistas y conversaciones con los docentes y el rector, se obtuvo información relevante y según sus declaraciones explicaron que las personas que viven en la comunidad no son originarias del lugar, sino que se trasladaron a la comuna por motivos de trabajo y al ver que la población era considerable se decidió crear una escuela bilingüe porque se



encontraban en un contexto de habla hispana, a su vez se debía satisfacer las necesidades educativas de la comunidad. Antes de que surgiera la comunidad *Aapi*, la escuela se encontraba ubicada en otro sector pero gracias a las gestiones realizadas con el centro de progreso se utilizó maquinaria para construir una vivienda y, junto a ella, se estableció la escuela en la actual ubicación. Estos detalles fueron proporcionados en una comunicación personal con Cimarrón R. el 14 de septiembre de 2022.

El CECIB de la comunidad *Aapi* presenta algunas características específicas en su modelo educativo, primero pertenece al régimen Costa y ofrece una educación regular que abarca desde el nivel inicial hasta el bachillerato, además se destaca por ofrecer educación bilingüe. La modalidad de enseñanza es presencial y la jornada escolar es matutina. Una característica particular de esta institución es que el acceso a la misma es terrestre, lo cual la distingue de otras instituciones educativas de la provincia. Mientras que para acceder al resto de las instituciones educativas de la misma nacionalidad, se requiere de acceso fluvial, lo que implica un viaje en lancha por el río Cayapas de aproximadamente tres a cuatro horas. Todo esto hace que el CECIB sea la única institución en la provincia que permite un ingreso terrestre, facilitando así el acceso a la educación para los habitantes de la comunidad *Aapi*.

En el CECIB se puede apreciar una rica diversidad cultural entre los estudiantes y docentes debido a que en la institución se forman estudiantes pertenecientes a las comunidades indígenas *Chachi*, *Épera*, el pueblo *afroecuatoriano* y también a un estudiante de origen indígena *Kichwa*, proveniente del pueblo Otavalo como resultado de la



migración interna. Esta diversidad étnica enriquece el ambiente educativo y fomenta el intercambio cultural entre los estudiantes. En cuanto al personal docente, la institución educativa cuenta con un equipo de cinco docentes. Cuatro de ellos son de nacionalidad *Chachi* que hablan la lengua indígena de la comunidad, lo que les permite establecer una conexión cultural y lingüística significativa con los estudiantes. Además, hay una docente *afroecuatoriana* que no domina la lengua indígena, pero enriquece el contexto educativo con su perspectiva cultural diversa. Este equipo de docentes se encarga de llevar a cabo el proceso de formación académica de los 95 alumnos que asisten al CECIB.

En cuanto al idioma, se evidenció que dentro de la institución se manejan idiomas como el castellano y el *cha'pala*; mediante conversaciones con los docentes y alumnos, manifestaron que existen estudiantes que hablan uno de los dos idiomas como su primera lengua. En el caso de los niños que dominaban el *cha'pala* por lo general eran estudiantes que venían de las comunas aledañas, porque en esas comunas se utiliza el *Cha'pala* como primera lengua y el castellano los niños lo aprenden en la escuela.

Por otra parte, los niños que hablan y utilizan el castellano son los que viven en la comunidad *Aapi*, en su mayoría de estudiantes mantienen tal idioma como primera y única lengua porque sienten vergüenza aprender y hablar el *Cha'pala*; es preciso mencionar que el factor principal que intervenía para que no se llevara a cabo el uso de su lengua de la nacionalidad fue la familia, pues en sus hogares dejaban a un lado el *Cha'pala* para reemplazarlo por el castellano.



La infraestructura del CECIB presenta serias deficiencias que afectan el desarrollo adecuado de las clases. La falta de aulas suficientes y equipadas es evidente, lo que dificulta la impartición de las clases de manera óptima. Además, la escasez de personal docente y el espacio reducido agravan la situación. Ante estas limitaciones, se han implementado aulas multigrado donde un solo docente se encarga de atender a estudiantes de hasta tres niveles diferentes. Esta solución se ha adoptado para adaptarse a las limitaciones de espacio y personal pero presenta desafíos en términos de atención individualizada y adaptación curricular a las necesidades específicas de cada nivel. Es fundamental tomar acciones para mejorar la infraestructura del CECIB, garantizando aulas adecuadas y equipadas, así como la contratación de más personal docente para reducir la carga de trabajo en los educadores y permitir una educación de calidad. Esto contribuirá a crear un entorno de aprendizaje más favorable y propicio para el desarrollo académico de los estudiantes.

El CECIB organiza a los estudiantes de la siguiente manera:

Tabla 1 Organización de los estudiantes y personal docente en el CECIB “Jaime Roldós Aguilera”.

AÑO DE BÁSICA	DOCENTE
Inicial I y II, preparatoria y segundo de básica	Una docente indígena <i>Chachi</i> .
Tercer y cuarto año de educación general básica	Una docente indígena <i>Chachi</i> .
Cuarto y quinto año de educación general básica	Una docente afroecuatoriana



Quinto y sexto año de educación general básica	Una docente indígena <i>Chachi</i> .
Séptimo y octavo año de educación general básica.	Rector de la institución (nacionalidad)
Noveno y décimo año de educación general básica	Al no contar con suficientes docentes las profesoras de los otros años de básica van rotando de acuerdo al horario de clases.

Nota. Elaborado por Cusco y Vera, 2023.

La hora de ingreso de los estudiantes es a las 7:30 de la mañana y terminan la jornada escolar a las 12:40 de la tarde; en muchas ocasiones, los estudiantes se retiran más temprano porque no cuentan con un docente para la asignatura de Educación Física.

En cuanto a la enseñanza de la lengua extranjera (inglés), las docentes enseñan ciertas cosas en cada aula multigrado y el rector enseña en el subnivel de educación superior. Para la enseñanza la lengua *cha'palaa* se usa un diccionario y el conocimiento que cada docente posee, pues no se cuenta con ningún otro material didáctico. Es a partir de estas referencias que se decidió abordar el problema de lectoescritura con el diseño de un material didáctico bilingüe, con esto se pretende abordar las principales problemáticas presentadas dentro de CECIB.

2. Planteamiento del problema

La lengua *cha'palaa* al igual que muchas otras lenguas indígenas, se encuentra en peligro de extinción debido a diversos factores como la modernización, el fallecimiento de los hablantes y la migración. Estos factores han llevado a que las nuevas generaciones no aprendan la lengua de la nacionalidad. Además, la falta de formación docente ha provocado que en el CECIB no se lleven a cabo los procesos educativos en la lengua *cha'palaa*.



En el sistema de educación intercultural bilingüe se establece el uso de la lengua de la Nacionalidad como medio de comunicación para la enseñanza y el aprendizaje. Sin embargo, las bases curriculares del Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB) enfatizan la necesidad de potenciar las lenguas de las nacionalidades a través del estudio fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático, buscando su normalización y estandarización (MOSEIB, 2013, p.40). Para lograr esto se requiere el uso de materiales didácticos adecuados que faciliten a los estudiantes adquirir y reforzar sus conocimientos de la lengua ancestral, fortaleciéndola en el proceso.

En la investigación realizada se identificaron dos momentos clave. En el primer momento se observó que no había material didáctico bilingüe disponible en el CECIB, lo que llevó a la idea de crear un recurso. Sin embargo, durante las observaciones en las aulas, se notó que los estudiantes presentaban serias dificultades para leer y escribir. Además, los docentes recurrían al método de traducción para enseñar la lengua y utilizaban principalmente el pizarrón para que los estudiantes copiaran, en vista de que muchos de ellos no podían escribir. El segundo momento de la investigación, se enfocó en verificar el dominio de los procesos de lectura y escritura por parte de los estudiantes en diferentes niveles o grados, tras el periodo de la pandemia por el COVID-19 se constató que los estudiantes desde el subnivel de básica elemental hasta básica superior, no adquirieron eficazmente los conocimientos establecidos en el currículo y no lograron desarrollar sus habilidades lingüísticas de manera adecuada. Además, se evidenció que la Secretaría de Educación Intercultural Bilingüe (SEIBE) no ha diseñado materiales didácticos bilingües



pertinentes para corregir y fortalecer las deficiencias lingüísticas en la lengua indígena y la segunda lengua de los estudiantes.

Es importante destacar que dentro de la institución existen docentes indígenas de la nacionalidad que dominan la lengua *cha'pala* pero carecen de materiales didácticos adecuados para utilizar en sus clases. Según la opinión de los docentes, los recursos proporcionados anteriormente no cumplen con las necesidades reales de los estudiantes debido a que la diversidad presente en las aulas requiere de estrategias y materiales específicos. Así pues, los recursos presentes tampoco son utilizados porque no hay docentes para enseñar el idioma a los niños.

En el contexto del CECIB se ha identificado que la Secretaría de Educación Intercultural Bilingüe (SEIBE) no ha desarrollado materiales didácticos bilingües adecuados para abordar y fortalecer las deficiencias lingüísticas en la lengua indígena y la segunda lengua de los estudiantes. Además, se ha observado que los recursos didácticos bilingües proporcionados anteriormente como los cancioneros, cuentos y mitos en *cha'pala*-castellano y *siapedee*-castellano entregados a finales de 2022 por la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe (DINEIB), no son de gran ayuda por los docentes. Esto se debe primero a la falta de docentes para enseñar el idioma a los niños, y, que estos recursos no se perciben como un soporte efectivo para abordar el problema real que enfrentan los estudiantes.

Figura 6 Material didáctico entregado por la SEIBE



Nota. Nuevo material didáctico para la nacionalidad Chachi. Tomado por Cusco y Vera, 2023.

Según las imágenes, se evidencia que el material proporcionado por las entidades educativas no se ajusta a las necesidades reales de los estudiantes porque se requiere ir más allá de un material que contenga cuentos, mitos o leyendas traducidos, cuando el problema real que se debe corregir es reforzar el proceso de lectura y escritura en los estudiantes partiendo desde un nivel básico para que no se dificulte el aprovechamiento en el aula. Por eso, los docentes han optado por no utilizar estos libros porque consideran que son recursos que no suman, ni son aptos para contrarrestar con dicha problemática en los estudiantes.

El problema actual exige que se otorgue un tipo de material didáctico que ayude a reforzar dichos procesos de manera simultánea y que contenga diversas actividades que además fortalezcan otros procesos como: caligrafía, redacción, creatividad, entre otros. De esta manera, el recurso aquí diseñado, permitirá que se pueda utilizar con estudiantes de diferentes rangos de edad y en otras instituciones educativas de la nacionalidad.

3. Preguntas de investigación



- ¿Cómo fortalecer el proceso de lectura-escritura de las lenguas; *cha'pala*-castellano, mediante el material didáctico “*Kumuinchilachi*”?

4. Objetivo general:

- Desarrollar y diseñar un material didáctico bilingüe que se adapte a las necesidades específicas de los niños pertenecientes al pueblo Chachi, con el objetivo de fortalecer sus habilidades lingüísticas, en primera y segunda lengua y promover un aprendizaje efectivo y significativo.

4.1 Objetivos específicos

- Analizar los recursos didácticos utilizados por los docentes en la enseñanza del castellano y el *cha'pala* en el CECIB "Jaime Roldós Aguilera", con el fin de identificar su efectividad y determinar posibles áreas de mejora.
- Fortalecer las habilidades comunicativas orales en las lenguas *cha'pala* y castellano, mediante la implementación de metodologías innovadoras y el desarrollo de una guía pedagógica para apoyar a los docentes en la enseñanza de la lengua.
- Realizar un análisis crítico de la implementación del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (EIB) y su articulación con el currículo, con el fin de identificar fortalezas, debilidades y posibles mejoras en el proceso educativo.

5. Justificación



Actualmente el Ecuador es catalogado como un país intercultural, en cada región se encuentran varios pueblos y nacionalidades. Cada uno de ellos, posee costumbres y tradiciones distintas; de igual manera, tienen su propio idioma, lo que los distingue de las demás culturas. Sin embargo, por diversos factores la lengua que impusieron los conquistadores hace varios años ha empezado a dominar. En relación a lo mencionado, María Catrileo (s.f.) nos menciona que las lenguas indígenas “han tenido la fuerza suficiente para sobrevivir a través del tiempo, enfrentando las enormes presiones de asimilación por parte del español como lengua oficial. (...)”, es así como, la mayoría de las nacionalidades ecuatorianas, especialmente de las regiones litoral y amazónica, cada día pierden el dominio de sus lenguas, a pesar de que existen programas como la educación intercultural bilingüe para garantizar la permanencia de las mismas.

Con el paso del tiempo se ha ido evidenciando que ciertas lenguas predominan más que otras, de acuerdo a la página web *Archivos de lenguas y culturas del Ecuador* de FLACSO (s.f.) “Habría más 1,1 millones de indígenas en el país, de los cuales más del 70% son *kichwa* y de ellos, se estima que entre un 50-60% sean *kichwa*-hablantes”. Es por esta razón que se le ha dado mayor realce a lenguas que tienen raíces fuertes y que predominan, asimismo, en el ámbito educativo se ha trabajado por mantener vivas estas lenguas, llegando a crear, publicar y distribuir diversos materiales didácticos a docentes y estudiantes que componen el sistema EIB. Todo esto ha conducido en darle poca importancia a otras lenguas indígenas que llegan a ser débiles en su uso y habla, como el



cha'pala. A esta lengua, como ya se mencionó anteriormente, no se le brinda materiales didácticos que ayuden a corregir o reforzar el aprendizaje en los estudiantes.

Por otra parte, se constató en la página *web* de la Secretaría de Educación Intercultural Bilingüe y Etnoeducación la inexistencia de recursos educativos suficientes para los docentes y estudiantes de la nacionalidad *Chachi*, pues simplemente existe un diccionario de la lengua *cha'pala*, mismo que según han manifestado los docentes del CECIB no lo usan. Haciendo mención al currículo de la nacionalidad *Chachi*, este resulta ser una traducción del currículo *Kichwa*, lo que pone en evidencia la falta de compromiso por parte de la SEIBE para rescatar las lenguas indígenas.

Debido a todo lo mencionado nace la idea de fortalecer y contrarrestar el problema que enfrentan los docentes del CECIB en el proceso de lectura y escritura, esto se logrará mediante el diseño de un material bilingüe pertinente que ayude al docente a atender las necesidades educativas que tienen los estudiantes en el caso de la lectura y escritura, garantizando un eficaz proceso de enseñanza - aprendizaje a los niños y, a su vez, fomentando la interculturalidad al enseñar la lengua a estudiantes afro ecuatorianos, *Éperas* y *Kichwa*. De esta manera se dará cumplimiento cabal a lo que menciona el MOSEIB (2013) “El material didáctico que se utilice en todos los niveles educativos debe estar escrito en la lengua de la nacionalidad respectiva, y el castellano debe ser enseñado con materiales que promuevan la relación intercultural” (p.44).

El material se ha desarrollado en las lenguas L1 y L2, con el propósito de fomentar la interculturalidad y proporcionar una comprensión más profunda tanto a los niños



hispanos como a los niños indígenas *chachis*. Esta iniciativa tiene como objetivo abordar las dificultades en la lectura y escritura, al mismo tiempo que revitaliza el aspecto lingüístico de la identidad nacional que ha experimentado desafíos en el ámbito académico. Al estar disponible en ambas lenguas, los estudiantes podrán apreciar las diferencias gramaticales entre el Chachi y el Castellano.

6. Antecedentes

El desarrollo de material didáctico bilingüe para abordar las necesidades educativas de estudiantes pertenecientes a una nacionalidad indígena no es una estrategia reciente. En los últimos años, se ha trabajado en fortalecer la educación de aquellos pueblos que enfrentan la pérdida de su lengua debido a diversos factores. A continuación, se presentan una serie de investigaciones que servirán como referencias para nuestra investigación de integración curricular.

Es fundamental comenzar con el fortalecimiento y revitalización de las lenguas indígenas. En este sentido, María Catrileo (2019) lleva a cabo una investigación titulada "Revitalización de la lengua mapuche en Chile", la cual aborda la situación que enfrenta el pueblo Mapuche en relación a su lengua, tanto en el ámbito cultural como en el resto del país. La autora plantea que se debe elegir una estrategia didáctica correcta que ayude a la revitalización de la lengua, para ello se debe realizar un diagnóstico adecuado y así determinar el estado actual en el que se encuentra una lengua indígena. Ahora bien, esta propuesta nace a partir de la observación, la autora logra evidenciar los cambios que realizaban ciertos grupos indígenas para adaptarse a las grandes ciudades donde el



castellano era el idioma que predominaba. Asimismo, el porcentaje de hablantes del *mapudungun* estaba siendo cada vez menos, debido a que solamente la mayoría de hablantes eran los ancianos. (Catrileo, 2019).

Por otra parte, es importante destacar que previo al diseño de cualquier material didáctico, se debe analizar la situación de la lengua desde múltiples perspectivas, tanto a nivel social como político. De igual forma, las estrategias y recursos deberán ser proporcionados por el gobierno para la revitalización de las lenguas. En cuanto a la selección de estrategias, estas siempre deben basarse “(...) en las vivencias y conocimientos de los grupos indígenas, así como en las experiencias y conocimientos teóricos y prácticos de los lingüistas, educadores, antropólogos y otros cuentistas sociales.” (Catrileo, 2019, p.3)

Ahora bien, en relación a lo planteado en este trabajo de integración curricular, que se centra en el diseño de material didáctico en las dos lenguas predominantes de la nacionalidad Chachi, Catrileo sostiene que: “El programa de mantención de la lengua indígena también debe medir la importancia del español y la lengua indígena. Ambas lenguas son esenciales para la comunidad. Pero no se debe descuidar o favorecer una de ellas en desmedro de la otra (...).” (Catrileo, 2019, p.3)

Considerando lo expuesto, el diseño de material didáctico en español y *cha'palaa* será beneficioso para los estudiantes del CECIB “Jaime Roldós Aguilera”, puesto que les permitirá mejorar sus habilidades lingüísticas y brindará apoyo a los docentes. Esto es especialmente relevante, debido a la falta de apoyo por parte de los organismos estatales

responsables de respaldar a los docentes. Además, la elaboración de material didáctico que refleje la identidad cultural y lingüística promoverá la dimensión intercultural y multicultural, como menciona Catrileo (2019), contribuirá al fortalecimiento de la identidad, el respeto y la valoración en la vida de los diferentes grupos indígenas existentes.

Respecto al tema abordado en este trabajo, es relevante mencionar aspectos relacionados con el diseño y creación de material bilingüe con el objetivo de desarrollar recursos adecuados para los estudiantes que les permitan mantener la lengua de los pueblos indígenas. En este contexto, se cita la investigación realizada en México sobre el diseño de material bilingüe por Josselita Hening (2016) titulada "Diseño de material bilingüe. Taller de experiencias lectoras en una comunidad indígena CHO'L". Según Hening, los estudiantes presentan dificultades en el proceso de lectoescritura debido a la falta de textos escolares escritos en su idioma, ya que, aparentemente, los libros están disponibles únicamente en castellano. Esto dificulta el proceso de enseñanza y aprendizaje, lo que afecta la normalidad y el éxito académico de los estudiantes (Hening, 2016). En esta investigación se establecen estrategias de enseñanza-aprendizaje que permitiesen a los estudiantes indígenas alcanzar un nivel estándar de competencia lectora y mejorar su desempeño académico. Para lograrlo, se propuso diseñar materiales de lectura en su lengua materna, lo que condujo a que la lectura pase de ser una actividad a un hábito en la escuela.

En este proyecto se adoptó un enfoque evolutivo y ecológico, y con estos dos enfoques se busca que los alumnos generen nuevos textos. Entre los instrumentos en esta investigación fueron: trabajos teóricos como el resumen informativo y la revisión de



literatura; trabajos prácticos como proyectos, presentaciones, y técnicas para evaluar conductas, como la observación y escalas de valoración.

En cuanto a los resultados obtenidos, la autora afirma que la prueba que se tomó a los estudiantes fue satisfactoria, puesto que con ayuda del docente los estudiantes pueden traducir cuentos o historietas del castellano a su lengua materna, siendo un gran avance dado que la finalidad es que ellos logren escribir sus propios mitos o cuentos en su propio idioma y mejoren su lectoescritura.

No obstante, la autora expresa puntos importantes acerca del diseño del material bilingüe, exponiendo que, “(...) América latina ha dado importantes pasos en material de educación bilingüe (...) Sin embargo, sigue siendo un desafío llevar los cambios, las reformas legales, la ampliación de cobertura y presupuestaria para estas iniciativas a todas las regiones indígenas del continente. (...) Hace falta más voluntad política y decisión de Estado (...)”. (Hening, 2016, p. 7)

Esta problemática se refleja claramente en el caso del CECIB "Jaime Roldós Aguilera", donde parece haber una exclusión por parte de las entidades responsables como la SEIBE, que solo han priorizado la generación de material bilingüe en la lengua indígena más predominante y hablada en el país (*kichwa*), dejando de lado las demás lenguas indígenas presentes en Ecuador. Es importante tener en cuenta que esto constituye una falla en todo el sistema educativo, puesto que la incapacidad e incompetencia dejan a miles de niños de diferentes pueblos indígenas con graves dificultades de aprendizaje, además de obligarlos a abandonar su idioma y adaptarse al castellano.



La siguiente referencia que consideramos relevante es la investigación realizada por María Arroyo y Claudia Márquez (2016). En su estudio, se enfocan en las zonas rurales de Colombia y abordan el tema del diseño de una estrategia didáctica para fortalecer la lengua *ikun* en niños que no son hablantes nativos, especialmente, en el proceso de lectoescritura. Las autoras mencionan que los docentes en estas comunidades imparten sus clases en castellano y, algunas familias de la comuna, no desean que sus hijos hablen el idioma *ikun*. Por esta razón, proponen el diseño de una cartilla bilingüe como una estrategia que permita a los niños que han perdido la práctica del idioma aprenderlo nuevamente y fortaleciendo la lengua *ikun* en niños no hablantes, específicamente en el proceso de lectoescritura. La propuesta metodológica se basó en la construcción de diversos métodos, como el estudio descriptivo, comparativo e interactivo, para asegurar que los temas abordados en la cartilla se difundan y compartan en su propia lengua. Los instrumentos utilizados en la investigación incluyeron encuestas y la observación participante.

Según las encuestas realizadas por las autoras, se evidencia que los padres de familia consideran que el uso de la cartilla bilingüe *arhuaca* es útil para la recuperación de estructuras lingüísticas en los niños que no tenían un dominio amplio del idioma. Además, valoran la recuperación de su lengua y su uso, resaltando la importancia de la cartilla en el contexto del uso amplio del idioma. Asimismo, se concluye que la cartilla es aceptada por toda la comunidad, ya que todos contribuyen aportando contenido a través de diálogos con los estudiantes. Esta investigación es considerada importante, debido a que en el proyecto se menciona que "Los materiales contribuyen a tener registros de la existencia de estos



idiomas, pero es a través de la comunicación verbal cómo se salvaguardan" (Arroyo M, Márquez C, 2016, p. 23). Es claro que, el diseño de material bilingüe enriquece la diversidad de cada país y ayuda a preservar la lengua y evitar la pérdida de identidad cultural. Se debe tener en consideración que un recurso es un apoyo, dado que depende del docente ser el impulsor para que los estudiantes pongan en práctica el uso de su idioma en su vida cotidiana.

Esta realidad también se observa en los niños del pueblo *Chachi* en la CECIB mencionada anteriormente. Al parecer, los padres intentan alejarse de sus propias raíces y adoptar costumbres occidentales, considerando que estas son las dominantes dentro de los procesos culturales y sociales. Desde temprana edad, inculcan esta perspectiva en sus hijos intentando castellanizarlos. Como resultado de estos acontecimientos, los docentes han optado por una combinación de idiomas, fomentando el uso del castellano como lengua principal y el *cha'pala* como lengua secundaria en las aulas de clases.

Es fundamental que los docentes se conviertan en pioneros de esta lucha. Para lograrlo, es importante que opten por el diseño y la creación de material didáctico que beneficie no solo a la comunidad educativa, sino que también enriquezca la diversidad de las lenguas indígenas de la región o del país. Este enfoque contribuye a que un idioma siga prevaleciendo y evita la pérdida cultural.

En cuanto al contexto ecuatoriano se ha tomado como referencia el trabajo realizado por Samanta Valera (2018), titulado "Diseño de material didáctico para fortalecer el conocimiento sobre las etnias indígenas de la sierra ecuatoriana en niños de primer año de

educación básica: caso de estudio, Escuela Fiscal Junta Nacional de la Vivienda en el Distrito Metropolitano de Quito". Esta investigación se fundamenta en el refuerzo de los conocimientos relacionados con los pueblos del país, señalando que los centros educativos son espacios donde se generan discriminación hacia las diferentes culturas.

El problema de esta investigación radica en la discriminación que se genera hacia los pueblos indígenas debido al desconocimiento de su cultura. La escuela se convierte en uno de los principales escenarios donde se desarrollan estos procesos de exclusión debido a la falta de comprensión de la cosmovisión, y, la escasez de material didáctico han generado problemas en la enseñanza, sin contar con recursos para abordar la multiculturalidad e implementar procesos de interculturalidad (Valera, 2018). A pesar de que el Ministerio de Educación elabora textos escolares para los procesos educativos en el sistema educativo nacional, "la información proporcionada en los textos sobre el aporte de los pueblos indígenas es limitada, superficial y no se adapta a las necesidades particulares de este grupo de usuarios" (Valera S., 2018, p. 17).

El objetivo de este trabajo fue diseñar material didáctico que ayudara tanto a los estudiantes de EGB como a los docentes a aprender sobre los pueblos indígenas, comprendiendo sus diversas prácticas culturales y fomentando el respeto, evitando así la discriminación. Según Valera (2018), "los propósitos de la política educativa son incorporar en los programas curriculares temas relacionados con las culturas de las nacionalidades y pueblos indígenas, montubio y afrodescendiente, quienes son grupos representativos de la nacionalidad ecuatoriana" (p. 33).



La metodología aplicada en esta investigación es tanto cuantitativa como cualitativa. Por un lado, la autora recopila datos estadísticos y, por otro, realiza una revisión documental. Los resultados muestran que el diseño de material didáctico con pertinencia cultural y lingüística es una herramienta efectiva para enseñar la cosmovisión de los pueblos indígenas. Por último, la autora destaca la importancia de la educación, ya que a través de ella se transmiten conocimientos que ayudan a los estudiantes a formarse como ciudadanos conscientes y en armonía con la comunidad que los rodea (Valera, 2018).

Ahora bien, dentro de una institución educativa se requiere que existan materiales que puedan solventar las necesidades o dificultades que los estudiantes lleguen a presentar en su proceso de formación, es por eso que el siguiente trabajo alude a la creación de estrategias que se acoplen al estudiantado para fortalecer la lectura y escritura en los niños que presentan dificultades, Olga Salamanca con su trabajo denominado “Fortalecimiento de los procesos de lectura y escritura a través del método ecléctico en los estudiantes de grado segundo, aula inclusiva, del colegio Villamar, sede A, jornada tarde”, trabajó con estudiantes del colegio Villamar ubicado en Bogotá, Colombia. Este trabajo se centra en el fortalecimiento de los procesos de lectura y escritura en estudiantes correspondientes al segundo nivel mediante actividades interactivas que sirvan como estrategias del método ecléctico.

El surgimiento de este problema se produce en los estudiantes de básica primaria, inclusión y alumnos de noveno grado, quienes presentaban dificultades en la lectura y escritura. La autora se percata de esta problemática por los resultados arrojados en las

pruebas saber que evalúan el desempeño del estudiantado en las diferentes áreas básicas. Fue ahí donde la autora percibe que los puntajes alcanzados en el área de lengua eran mínimos, decidiendo aplicar un test del neuropsiquiatra infantil del Dr. Ricardo Olea.

En los resultados del diagnóstico Salamanca se cerciora que en definitiva los estudiantes sí tenían fuertes inconvenientes en varios aspectos lingüísticos como el reconocimiento de sonidos, grafema, sílabas, decodificación de signos gráficos, entre otros. De igual manera, la institución no contaba con ninguna estrategia para reforzar este proceso, pues los docentes solo se basaban en la memorización, lo que limitaba el aprendizaje en el alumnado; a su vez, la infraestructura no estaba en condiciones óptimas y el escenario no era apto para generar actividades lúdicas. La falta de material didáctico también era un problema, sin embargo, al no contar con los recursos necesarios y verse en una situación de vulnerabilidad, la autora toma la iniciativa y crea materiales que dieron soporte para comenzar a buscar estrategias con el propósito de elevar el dominio en la lectura y escritura del alumnado.

La autora ha realizado una valiosa contribución a través del diseño y la implementación de actividades que emplean el enfoque ecléctico como estrategia para reforzar las habilidades comunicativas. Según lo señala Salamanca (2016), el método ecléctico tiene como objetivo superar obstáculos y desarrollar las destrezas de escritura en los estudiantes, permitiéndoles utilizar el lenguaje y sus significados de acuerdo con las exigencias comunicativas (pág. 70). Así, la autora presenta su propuesta bajo el título "Tejiendo palabras voy aprendiendo". Esta propuesta comprende una variedad de

actividades breves, cada una con objetivos específicos y directrices claras, concebidas para simplificar el proceso de aprendizaje de la lectoescritura en los niños. Como parte integral de esta propuesta, la autora ha diseñado actividades colaborativas en grupo, con el propósito de fomentar la cooperación entre los estudiantes, permitiéndoles contribuir y apoyarse mutuamente en su desarrollo.

Los resultados de la implementación de la propuesta mostraron un progreso constante. Los niños experimentaron mejoras significativas en su dominio de la lectoescritura. En comparación con los datos del primer diagnóstico, se identificaron ciertos desafíos en la ortografía y la segmentación de sílabas en los estudiantes, pero se demostró que estos aspectos podían corregirse con una adecuada intervención. Además, esta estrategia tuvo un impacto positivo en los estudiantes que previamente sentían inseguridad al hablar frente a sus compañeros, llegando a destruir esta barrera de temor para mejorar y garantizar su progreso de aprendizaje sin contratiempos.

La esta situación que se presenta en el CECIB "Jaime Roldós Aguilera" donde la carencia de recursos ha dado lugar a desafíos en el ámbito de la lectoescritura y la falta de acceso a los instrumentos necesarios se ha convertido en un obstáculo significativo para el personal docente, quienes se esfuerzan por ayudar a sus estudiantes. Sin embargo, la problemática persiste y una parte considerable de la población estudiantil sigue enfrentando dificultades en el proceso de lectoescritura.

Esto ha llevado a la idea de la creación de un material bilingüe que sea pertinente y adaptable en el tema de la lectura y escritura para todo el CECIB, puesto que es importante



generar la inclusión, pues se observó que dentro del CECIB existe diversidad cultural, lo que ayuda a que el recurso tenga pertinencia cultural y lingüística. Asimismo, las actividades siempre deberán estar basadas en lo que se quiere alcanzar, mejorar y fortalecer, para ello se debe seguir el ejemplo de la autora, donde la aplicación de un test o diagnóstico ayudará a precisar los fallos lingüísticos de los estudiantes, de esta manera se podrá asegurar que el recurso que se llegue a crear será adecuado y apto para corregir el problema en la lectura y escritura.

7. Marco Teórico

7.1 Marco Legal

Ecuador es un país intercultural según su constitución y, en consecuencia, la educación ha sido considerada de la misma manera desde 2008. En lo que respecta al proceso educativo de los niños, niñas y jóvenes pertenecientes a diferentes pueblos y nacionalidades indígenas, este está bajo la administración de la Secretaría de Educación Intercultural Bilingüe y Etnoeducación (SEIBE). Tanto la Secretaría, como otros actores estatales, tienen la responsabilidad de proporcionar una educación de calidad y calidez, cumpliendo con los reglamentos establecidos. En el capítulo cuarto de la Constitución del Ecuador, titulado "Derechos de las comunidades, pueblos y nacionalidades", en el Artículo 57 se establece el siguiente derecho colectivo: "Mantener, desarrollar y fortalecer libremente su identidad, sentido de pertenencia, tradiciones ancestrales y formas de organización social (...)" (2008). En este sentido, se deben ofrecer diversos recursos a los



pueblos y nacionalidades indígenas para garantizar que los docentes puedan llevar a cabo un correcto proceso de enseñanza aprendizaje en los estudiantes.

El sistema educativo del país está regulado por la Ley Orgánica de Educación Intercultural (LOEI), que establece los principios y fines de la educación en Ecuador, así como los derechos y obligaciones de los principales actores del sistema educativo nacional en el marco del Buen Vivir. A partir de 2011, se incorporó el título IV de la LOEI, que se enfoca en la Educación Intercultural Bilingüe. En este título se establece la vigencia del Modelo de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB), el cual fue fortalecido e implementado en el año 2007 en el contexto del nuevo modelo de Estado constitucional de derechos, justicia, interculturalidad y plurinacionalidad.

El MOSEIB busca promover una educación inclusiva y respetuosa de la diversidad cultural y lingüística del país. Reconoce y valora las lenguas y culturas de los diferentes pueblos y nacionalidades indígenas, afroecuatorianas y montubias, como parte integral del patrimonio cultural del Ecuador. Además, busca garantizar el ejercicio pleno de los derechos de los estudiantes, promoviendo una educación que responda a sus necesidades y realidades. Con la implementación del MOSEIB, se busca que la educación en el país sea intercultural y bilingüe, brindando a los estudiantes la oportunidad de desarrollar competencias en su lengua materna y en el español, así como también de conocer y valorar otras culturas y formas de vida. Esto contribuye a la construcción de una sociedad más inclusiva, equitativa y justa, donde se respeten y promuevan los derechos de todos los ciudadanos, independientemente de su origen étnico o cultural.



Para el fortalecimiento e implementación del MOSEIB ligado a la visión del nuevo Estado constitucional en el 2007, se agregan tres artículos, el último relacionado con el uso de la lengua. En este, se da a conocer el porcentaje que los docentes utilizarán dependiendo del contexto en el cual se lleve a cabo el proceso educativo.

Figura 7 Esquema del uso de las lenguas dentro de los procesos de la Educación Intercultural Bilingüe

Educación infantil comunitaria	Inserción a los procesos semióticos	Fortalecimiento cognitivo afectivo, y psicomotriz	Desarrollo de las destrezas y técnicas de estudio	Procesos de aprendizaje investigativo	Bachillerato
100% Lengua de la nacionalidad	75% Lengua de la nacionalidad	50% Lengua de la nacionalidad	45% Lengua de la nacionalidad	40% Lengua de la nacionalidad	40% Lengua de la nacionalidad
	20% Lengua de relación intercultural	40% Lengua de relación intercultural	45% Lengua de relación intercultural	40% Lengua de relación intercultural	40% Lengua de relación intercultural
	5% Lengua extranjera	10% Lengua extranjera	10% Lengua extranjera	20% Lengua extranjera	20% Lengua extranjera

Nota. Esquema tomado del Modelo de Educación Intercultural Bilingüe . Ministerio de Educación, 2013.

Como se puede observar en el esquema, cada unidad del enfoque educativo en espiral, prioriza el uso de la lengua indígena, seguido de la lengua de relación intercultural, que en este caso es el castellano. Esto se realiza con el objetivo de cumplir uno de los propósitos establecidos por el Sistema de Educación Intercultural, el cual busca "recuperar y fortalecer el uso de las diversas lenguas de los pueblos y nacionalidades en todos los ámbitos de la ciencia y la cultura, así como promover espacios para su empleo en los distintos medios de comunicación" (Ministerio de Educación, 2013, p. 30).

7.2 Lengua



Respecto a la definición de lengua, Sandra Pinzón (2005) manifiesta que es:

“Un sistema de elementos fonéticos y morfológicos que se rige por unas reglas, que presenta unos niveles y que se puede diferenciar en el orden estructural o significativo de acuerdo con el conglomerado de hablantes y los territorios que ocupe geográfica y políticamente.” (p. 13 – 14).

Las bases estructurales de una lengua dependen del contexto, y por lo tanto, las estrategias para enseñarla y fortalecerla deben adaptarse en consecuencia. En el caso de las lenguas indígenas, estas representan la expresión más visible de la identidad cultural y la diversidad entre los diferentes pueblos. Según el MOSEIB (2013), la lengua es "el medio de producción de sabiduría, conocimientos, ciencia y tecnología" (p. 40). Por lo tanto, en los pueblos indígenas, la enseñanza y el aprendizaje debería basarse, principalmente, en la lengua propia de cada nacionalidad.

7.3 Lengua *Cha'palaa*

En la comunidad *Aapi* predomina el uso de dos lenguas; el *cha'palaa* y el *castellano*. La primera es la lengua propia de la nacionalidad Chachi o Cayapas, según Palomeque y Montaluisa (2017) a esta lengua se la denomina de dos maneras; la primera es *cha'fiki* proveniente de chachi (persona) y *fiki* (idioma) y la segunda es *cha'palaa*, de chachi (persona) y de *palaa* (palabra que al parecer proviene del español). (p. 29).

Ahora bien, la lengua *cha'palaa* pertenece a la familia lingüística barbacona, que también incluye otras dos lenguas indígenas de Ecuador (*tsafiki* y *awa pit*) y una de



Colombia (*guambiano*). En el pasado, esta familia lingüística era predominante, debido a que las poblaciones indígenas cubrían la mayor parte de los Andes. Sin embargo, a partir del siglo XV, el quechua desplazó a las lenguas barbacoas, y en la actualidad hay menos hablantes de estas lenguas (Floyd, S. 2009). Actualmente, en las diferentes zonas donde habitan los indígenas Chachi existe el uso de dos lenguas para realizar el proceso comunicativo.

7.4 Bilingüismo

En este contexto, el uso frecuente de dos lenguas en una misma región o grupo cultural es considerado como “bilingüismo”, sin embargo, no es posible dar una definición exacta de lo que este involucra, debido a que con el avance del tiempo se van tomando en consideración diferentes factores, tales como: “el aspecto lingüístico, sociológico, político, cultural y pedagógico” (Bermúdez, J., Fandiño, Y. 2012). Además, al hacer uso de dos lenguas en un determinado contexto, genera que una predomine más que la otra o a su vez que la segunda llegue a dominar y generar que la lengua indígena se extinga.

Para determinar el tipo de bilingüismo que existe en la comunidad *Aapi*, denominaremos a la lengua *cha'pala* como L1 y al *castellano* como L2, entonces, haciendo referencia al momento del aprendizaje tanto de la L1 y la L2, se ha determinado que existe un bilingüismo simultáneo y otro sucesivo, a estas categorías, Bermúdez y Fandiño los caracterizan de la siguiente manera; el bilingüismo simultáneo, “ indica que las dos lenguas fueron aprendidas durante un mismo periodo de tiempo; es decir, el aprendizaje

se da de manera paralela.”(Bermúdez, J., Fandiño, Y. 2012, p.108), este tipo está ligado al aprendizaje que tienen los niños en sus primeros años de vida, debido a que sus padres les hablan en las dos lenguas. La L1 es enseñada como parte de su herencia cultural y como una manera de cuidar su lengua indígena y la L2 es instruida para relacionarse con la sociedad que ha oficializado esta lengua.

Por otra parte, en el bilingüismo sucesivo las autoras mencionan que “el hablante logra el aprendizaje de una segunda lengua, solo después de que la L1 o lengua materna está establecida” (Bermúdez, J., Fandiño, Y. 2012, p.108). De acuerdo a la información obtenida a través de las entrevistas, la mayoría de habitantes adultos y ancianos aprendieron obligatoriamente la L2 para poder adaptarse al grupo cultural al que ingresaban.

7.5 Diglosia

Dentro de los pueblos y nacionalidades existe el predominio de una lengua sobre otra o una de las lenguas tiene más beneficios tanto a nivel social, político, económico y cultural en comparación de la otra; a esta situación la denominamos “diglosia”. Pues, el concepto de la misma fue enunciado por Charles A. Ferguson (1959), el cual pretendía: “explicar una situación de desigualdad social existente entre dos lenguas en contacto, en donde una de ellas tenía una posición de desventaja respecto a la otra (...)” (Ferguson, 1959: 247 como se citó en Cárdenas, E. 2013, p. 24-25); sin embargo, años después Fishman (1967) define a la diglosia como:



(...) una situación de desigualdad entre dos lenguas en contacto. Las lenguas, igual que las variantes dialectales, cubren funciones distintas. Fishman reconoce cuatro relaciones distintas entre el bilingüismo y la diglosia:

1.-Diglosia y bilingüismo

2.-Bilingüismo sin diglosia.

2.-Diglosia sin bilingüismo

4.-Ni diglosia ni bilingüismo. (Cárdenas, E., 2013, p. 24-25)

Según lo mencionado y, haciendo relación a lo observado en el transcurso de las prácticas pre profesionales, la L1 está siendo dominada por la L2; a pesar de que no se ha perdido la lengua indígena, los padres de familia enseñan a sus hijos el *castellano* desde los primeros años de vida y en las instituciones educativas su educación se imparte en esa lengua. La enseñanza y aprendizaje de la segunda lengua se realiza con el fin de que las futuras generaciones tengan mejores oportunidades en su vida.

7.6 Material didáctico bilingüe

Durante muchos años, los docentes han aplicado estrategias pedagógicas para lograr un buen aprendizaje en los estudiantes, sin embargo, actualmente no cuentan con materiales que les puedan facilitar tanto la enseñanza como el refuerzo de la lengua indígena. Es por eso que, en el MOSEIB se establecen una serie de estrategias pedagógicas, entre las cuales se incluye el uso de material didáctico para mejorar estas falencias. Según Pablo Alberto



Morales, los materiales didácticos son "un conjunto de recursos materiales que intervienen y facilitan el proceso educativo, los cuales pueden ser físicos o virtuales, y deben despertar el interés de los estudiantes" (2012, p. 10). Es importante destacar que los materiales didácticos deben ser elaborados teniendo en cuenta la pertinencia cultural y lingüística, adaptándose al contexto en el que se van a utilizar. Además, los recursos pedagógicos utilizados en la Educación Intercultural Bilingüe deben estar fundamentados en los siguientes aspectos:

- Psicológicos
- Lingüísticos
- Sociales
- Didácticos

Asimismo, se debe considerar la edad, los estados socioeconómicos y culturales de los estudiantes (Ministerio de Educación, 2013, p. 44). Siguiendo estos fundamentos, se pueden diseñar e implementar diversos materiales que atiendan a las necesidades educativas de los niños y jóvenes de las diferentes nacionalidades, así como también mejorar el proceso de aprendizaje de los contenidos curriculares. Al tener presente que dentro del CECIB "Jaime Roldós Aguilera" existen problemas ligados al proceso de lectoescritura de la lengua indígena y la lengua de relación intercultural, se diseña un material didáctico bilingüe, es decir, un material que atienda a las necesidades de lectura y escritura de las dos lenguas de manera simultánea, antes de profundizar en el desarrollo del material didáctico, es preciso saber lo que conlleva el proceso de lectoescritura.

7.7 Lectoescritura

Como se mencionó anteriormente, el problema presente en la institución educativa radica en el dominio de la lectoescritura, este es un proceso que engloba la lectura y la escritura, pero de manera conjunta. En este contexto, Zuloeta (2018) aporta una perspectiva esclarecedora: la lectoescritura se concibe tanto como un proceso como una estrategia. El primer aspecto se emplea para abordar la comprensión del texto, mientras que el segundo se considera una herramienta para facilitar la enseñanza-aprendizaje. Con esta base, es esencial reconocer la intrincada interrelación entre la lectura y la escritura, y aprovecharlas como un sistema unificado de comunicación y metacognición. La lectura y la escritura, en realidad, constituyen componentes de un único proceso mental, por lo tanto, deben ser abordados de manera conjunta en lugar de ser tratados de forma aislada.

Dominar los procesos de lectoescritura, permite mejorar las destrezas de comunicación, por eso es importante que se inicie desde la edad temprana, pues la adquisición de nuevos aprendizajes dependerá del dominio de la lectura y escritura. Ahora bien, la lectoescritura es un proceso complejo en el cual intervienen múltiples procesos psicológicos; tales como: percepción, memoria, cognición, metacognición, capacidad inferencial, y la conciencia. (Motealegre, R. & Ferrero, L. 2006), todos estos procesos permiten que el estudiante mejore, tanto el lenguaje escrito, como el lenguaje oral y; estos a su vez, se vean reflejados de manera escrita. De la misma manera, el estudiante adquiere conocimientos de las estructuras gramaticales de la lengua que aprende. En base a lo mencionado, se ha diseñado un material didáctico bilingüe que atienda a las necesidades



educativas relacionadas a la lectoescritura de los estudiantes de 8 a 12 años del CECIB “Jaime Roldos Aguilera”.

7.8 Kumuinchilachi (Para todos)

Con el propósito de cumplir los lineamientos establecidos en el MOSEIB y, con la finalidad de colaborar en el refuerzo de la lectoescritura de los niños y jóvenes de la nacionalidad Chachi, se diseñó el material didáctico bilingüe “*Kumuinchilachi*” en *cha'pala* o “Para todos” en *castellano*. Está elaborado en la L1 y la L2, de esta manera el niño o joven Chachi puede aprender y reforzar, tanto las vocales como las consonantes, así como también, le permitirá reforzar su aprendizaje a través de la ejecución de diferentes actividades

El material didáctico “*Kumuinchilachi*” se diseñó en base a las características del método ecléctico. Este método fue creado por el doctor Alfred Vogel y fue utilizados desde 1910 hasta 1960 y, básicamente, se trata de la enseñanza de la lectura y escritura de manera simultánea, esto, mediante la asociación de varios métodos (fonético, sintético y analítico), motivo por el cual, permite tener varias alternativas de enseñanza y facilita el aprendizaje de los estudiantes al tener diferentes actividades. (Hernández, J., 2016, p. 44-45). Además, para reforzar los procesos de lectoescritura, se debe tomar en consideración el entorno por las diferentes estructuras lingüísticas que posee cada lengua, es por eso que, la autora menciona lo siguiente en cuanto a este método:



(...) el contexto es uno de los aspectos primordiales a tener en cuenta para acceder al fortalecimiento de los procesos de lectura y escritura mediante el método ecléctico, ya que con el mismo se busca superar dificultades y desarrollar habilidades escritoras en los estudiantes para usar el lenguaje y sus significados, atendiendo ciertas exigencias de comunicación. (Salamanca, 2016), como se citó en Giraldo, M. & Pérez, I. 2019, p. 348).

Una vez analizadas las características de este método y, tras la observación de las dificultades de los niños y jóvenes de la nacionalidad, se procedió a estructurar los contenidos del material de la siguiente manera:

Tabla 2 Organización del contenido del material didáctico “Kumuinchilachi”

CHA'PALAA	CASTELLANO
Vocales simples, dobles y glotales.	Vocales
Consonantes	Consonantes
Gramática básica del <i>cha'palaa</i>	Sílabas inversas y dobles

Nota. Elaborado por Cusco y Vera (2023).

Primero, se presentan las vocales y algunos ejemplos, pero esto se hace de manera simultánea. Es decir, en la primera página se muestra la primera vocal del *castellano*, y en la siguiente, la primera vocal del *cha'palaa*, de esta manera el estudiante podrá aprender y reforzar la lectoescritura de manera sincrónica, así como identificar las diferencias de cada

lengua. Cabe recalcar que, la lengua indígena tiene varias particularidades a comparación de la segunda lengua. A continuación, se muestran ciertas características de esta lengua, en cuanto a la fonética, según el diccionario *Chachi, Nape kiika pilla mijamulachi* (2009):

- En esta lengua no existe la tilde.
- Cada sílaba posee un propio acento tónico.
- En las palabras multisilábicas se marca ligeramente más la primera y la penúltima sílaba, y las vocales alargadas.
- En cuanto a los sonidos, el alfabeto o grafía Chachi se compone de 27 letras incluido el apóstrofe.

Tabla 3 Alfabeto Chachi

A A	B Be	CH Che	D De	Dy dye	E e	F Efe
G Ge	I i	J jota	K ca	L ele	LI elle	M Eme
N Ene	Ñ eñe	P Pe	R ere	S ese	Sh she	T Te
Ts Tse	Ty tye	U U	V ve	W Dobleve	Y ye	' Glotal

Nota. Elaborado por Cusco y Vera (2023).

- En la lengua *cha'pala* existen cuatro vocales, de las cuales cuatro son simples (a,e,i,u), cuatro dobles (aa, ee, ii, uu) y cuatro glotales (<a'>, <e'>, <i'>, <u'>).



- Con relación a las consonantes, existen ciertas singularidades en cuanto al castellano por la manera de pronunciarlas, por ejemplo:
 - a) La Ll-Y se deben pronunciar como en España, mientras que la J tiene una pronunciación más suave al punto de que si se combina con otras palabras esta consonante desaparece.
 - b) Por otro lado, en esta lengua no existen palabras que comiencen con G o GU. (Tapuyo, V. (DINEIB), 2009, p. 15-17).

8. Análisis del material didáctico entregado por el SEIBE.

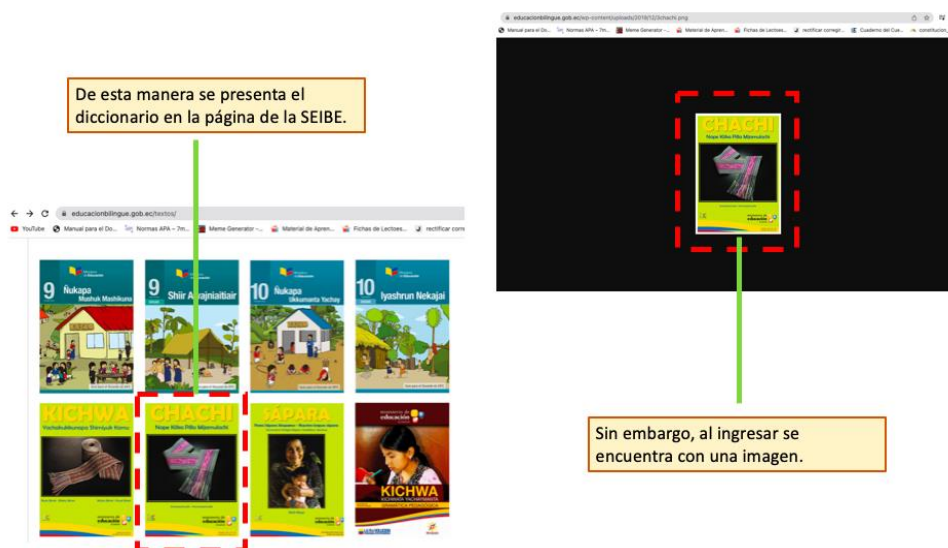
Durante la vigencia de la DINEIB, se entregaron diversos recursos didácticos relacionados con la lengua de la nacionalidad, los cuales ayudaron a los docentes de los diferentes pueblos y nacionalidades indígenas. A la nacionalidad *Chachi* se le proporcionó un diccionario denominado “*Chachi, Nape kiika pilla mijamulachi*” y se elaboró un programa de apoyo a la tecnología educativa intercultural bilingüe, del cual se obtuvo como resultado el recurso denominado “*Materiales didácticos del análisis gramatical cha’palaa. Una aproximación a la tradición oral para niños del tercero y cuarto nivel de la Educación Intercultural Bilingüe. Guía didáctica para el aprendizaje*”. En esta guía se da a conocer la gramática básica de la lengua indígena.

Con el paso del tiempo, se han incorporado varios acuerdos, tanto en el MOSEIB, como en la LOEI, en relación con el diseño y uso de material didáctico con el objetivo de

garantizar una educación de calidad y calidez para los niños, niñas y jóvenes que forman parte del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe. Ahora bien, en la página *web* de la Secretaría, se encuentra el diccionario “*Chachi, nape kiika pilla mijamulachi*”, elaborado por Víctor Tapuyo en 2009. El autor trabajó como Supervisor Nacional dentro de la DINEIB, sin embargo, este recurso no está habilitado y, en comparación con otras lenguas indígenas, sólo existe un recurso disponible para esta nacionalidad. Por el contrario, para la nacionalidad *kichwa*, la Secretaría ofrece varios recursos para los diferentes niveles de educación básica; tales como: cuentos, guías de interaprendizaje, mitos y leyendas con pertinencia cultural y lingüística.

Se pone en consideración el estado actual del diccionario Chachi en la página *web* de la Secretaría:

Figura 8 Estado actual del diccionario Chachi en la página *web* de la SEIBE



*Nota. Imágenes tomadas desde la página *web* de la SEIBE. Elaborado por Cusco y Vera, 2023.*



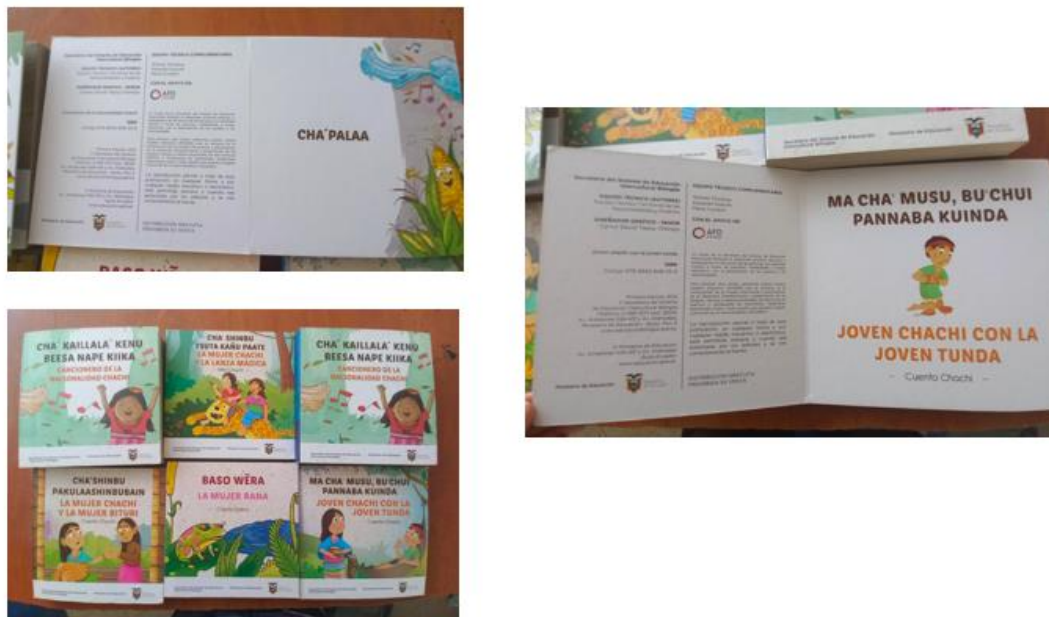
Teniendo en cuenta esto, los docentes de la nacionalidad no cuentan con recursos adecuados para llevar a cabo un proceso de enseñanza-aprendizaje efectivo de la lengua de la nacionalidad. El único recurso con el que cuentan, son sus propios conocimientos y algunos apuntes que guardan, ya que, como se mencionó anteriormente, cinco de los seis docentes son indígenas *Chachi* y dominan la lengua. Por esta razón, utilizan el método de "gramática-traducción" para impartir las clases.

Este método, desarrollado en el siglo XIX por el estadounidense Sears, plantea que la lengua debe ser observada, estudiada y analizada como un conjunto de reglas. El procedimiento de este método se centra en el "análisis deductivo de la gramática, la memorización léxica, morfológica y sintáctica, la traducción de textos literarios, el análisis contrastivo, y otros enfoques que se centran fundamentalmente en la enseñanza de la gramática" (Martín Sánchez, M. A., 2009, p. 63). Este método se utiliza para garantizar que las actividades que realiza el docente se basen en la construcción de oraciones en *cha'pala* y su traducción al castellano, y viceversa. Además, en las horas de clase se enseña la gramática de la lengua indígena y se elaboran actividades ligadas a la traducción de palabras. Es importante mencionar que los contenidos son los mismos en los diferentes subniveles de educación general básica.

Ahora bien, al comenzar las prácticas preprofesionales del noveno ciclo en el CECIB, ya se habían proporcionado nuevos recursos por parte de la SEIBE, estos eran un libro de canciones, un mito y una leyenda redactados en *cha'pala*. A pesar de eso, dentro de la institución educativa, la falta de dominio en la lectura y escritura de los estudiantes ha

sido un problema al que los docentes no han podido hacer frente. Por esta razón, la entrega del nuevo material didáctico no puede utilizarse para mejorar los procesos de enseñanza, de igual manera, estos recursos no incluyen una traducción en la segunda lengua lo que dificulta la comprensión en los estudiantes que son monolingües; este es el caso del estudiantado perteneciente al pueblo Afroecuatoriano.

Figura 9 Material didáctico Chachi



Nota: Tomada por Cusco y Vera, 2023.

Por otra parte, las planificaciones dentro del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe, denominadas "Guías de Interaprendizaje", deben elaborarse en base al currículo de la nacionalidad en la cual el docente va a llevar a cabo el proceso de enseñanza-aprendizaje y siguiendo las cuatro fases del conocimiento (dominio, aplicación, creación y socialización). La SEIBE presenta 14 currículos para las diferentes nacionalidades

indígenas, en este caso, de acuerdo al contexto se debe utilizar el currículo correspondiente a la nacionalidad *Chachi*.

8.1 El currículo *Chachi* es una traducción del currículo *Kichwa*.

Al analizar los currículos, se observó que son una traducción del currículo de la nacionalidad *Kichwa*, es decir, todos los contenidos establecidos se traducen al *cha'palaa*. A continuación se describe cada uno de los procesos de aprendizaje analizados junto a la unidad y los saberes y conocimientos que se han utilizado para llegar a esta conclusión.

9.2 Comparación de los currículos

En la siguiente tabla se analiza el contenido del currículo *Kichwa* y *Chachi* según la estructura de la educación intercultural bilingüe:

Tabla 4 Análisis de los saberes y conocimientos establecidos en los currículos de las nacionalidades *Kichwa* y *Chachi*.

PROCESO	UNIDAD	CURRÍCULO <i>KICHWA</i>	CURRÍCULO <i>CHACHI</i>	OBSERVACIONES
Educación infantil, familiar y comunitaria (EIFC)	Unidad 1	Ayllupa chakra. La chacra familiar.	Chachilla'vijpala. La chacra familiar.	Como se evidencia en estos ejemplos los saberes y conocimientos son los mismos y no existen adaptaciones a los contextos, ya que, en el caso de la nacionalidad <i>Chachi</i> no existe la chacra, sino sembríos de cacao, plátano y yuca. De igual manera, en el caso de las enfermedades, resultaría mejor relacionarlas con enfermedades como picaduras de mosquitos.
	Unidad 4	Sacha hampikunawan miha unkuyta hampina. Plantas del entorno para curar la bronquitis.	Chunu tena keetala ujku chukayaachi ura'manmu tape. Plantas del entorno para curar la bronquitis.	
Inserción a los procesos semióticos (IPS)	Unidad 14	Ñukanchipura maki mañachishpa llankana. La minga:	Wa'di'taawasha, shiikara wa'di taawasha kenu parte	En este caso se evidencia la traducción del contenido, pues, los pobladores <i>Chachis</i> no trabajan a través de la minga



		principio de unidad comunitaria. CS.1.3.7., CS.1.3.6.	tenatala. La minga: principio de unidad comunitaria. CS.1.3.7., CS.1.3.6.	como es el caso de la nacionalidad <i>Kichwa</i> . No existe un ajuste curricular de acuerdo al contexto.
Fortalecimiento cognitivo, afectivo y psicomotriz (FCAP)	Unidad 16	Tantarishpa allpamamata allichina pacha. La minga en la preparación de la tierra. CS.2.3.6.	Wa'di'daawilla wajnu jutyuke' tananu. La minga en la preparación de la tierra. CS.2.3.6.	De igual manera se evidencian traducciones de los contenidos sin adaptaciones en los contextos. Por ejemplo: los pobladores <i>Chachis</i> no utilizan animales para transportar la carga, pues ellos se ubican en zonas cercanas al río Cayapas, por lo que ellos hacen uso de las lanchas para movilizar sus productos a las zonas terrestres.
		Allpata allichinkapak yanapak wiwakuna. Animales que ayudan en la preparación de la tierra. CS.2.2.3., CS.2.2.5.	Animaalaba tajive' mudeju. Animales que ayudan para la carga CS.2.2.3., CS.2.2.5.	
		Ayllullakta kawsay markakpakpash chakra may kullki kurishinami La chacra como sustento económico en los pueblos y nacionalidades. CS.2.3.6.	Veetatasha bulli wajke' ka'fintsumi, ain'tsumibain chachillachi. La chacra como sustento económico en los pueblos y nacionalidades. CS.2.3.6.	
Desarrollo de destrezas y técnicas de estudio (DDTE)	Unidad 52	Mama Dolores Cacuango Kawsay yachay Dolores Cacuango. CS.3.1.55., CS.3.3.9., CS.3.3.10., CS.3.3.12.	Dolores Cacuango. Dolores Cacuango. CS.3.1.55., CS.3.3.9., CS.3.3.10., CS.3.3.12.	Con relación a este contenido, se podría enseñar las acciones más representativas de algún líder <i>Chachi</i> con el fin de dar a conocer aspectos importantes a los niños y jóvenes.



Procesos de aprendizaje investigativo (PAI)	Unidad 55	<p>Tukuy runakunapa kawsayta: Ima nishkata yachana. Cosmovisión Andina: precisiones conceptuales y definición. CN.4.4.1.</p>	<p>Chumula'pensa: naaki pa'tsai shuwanujuñuba. Cosmovisión Andina: precisiones conceptuales y definición. CN.4.4.1.</p>	Tal y como se encontró en las unidades anteriores, existe la traducción de los contenidos del <i>kichwa</i> al <i>cha'pala</i> , sin tener presente las características de la cultura, los saberes y tradiciones.
		<p>Chakana: hawa pachamanta tullpukuna. La chakana o cruz cuadrada: Colores cósmicos. CN.4.4.1.</p>	<p>Taapai kapa parejujuu: vee vee mucina puu selu. La Chakana o cruz cuadrada: Colores cósmicos. CN.4.4.1</p>	
	Unidad 68	<p>Punasuyumanta pirkapi churana awashka makiruraypa wiñariymanta, unanchapash. Origen y significado de los tapices andinos. ECA.4.1.6.</p>	<p>Kuitala chumula'muute, muchiñajuu defaawaañu. Origen y significado de los tapices andinos. ECA.4.1.6.</p>	

Nota: en la tabla se dan a conocer ciertos contenidos que son semejantes entre el currículo Kichwa y Chachi, según cada proceso de la EIB. Elaborado por Cusco y Vera, 2023.

Como se puede observar, los saberes y conocimientos que se presentan en los dos currículos son únicamente una traducción, no existe adaptación al contexto, pues, los contenidos como: la cosmovisión andina, la *chakana* y la *chakra* son saberes que se deben enseñar en el territorio *kichwa*, debido a que en la nacionalidad *Chachi* no existe ese tipo de saberes porque la cosmovisión es diferente, incluso, el contexto es diferente para enseñar temas como el cuidado y la enseñanza a partir de la *chakra*. En consecuencia de esto, los docentes no realizan guías de interaprendizaje.



Los contenidos que los docentes enseñan en las aulas de clase se hacen a través del *castellano*, al igual que las actividades de refuerzo, debido a que la mayoría de estudiantes dominan esta lengua. A pesar de eso, los docentes también se comunican a través del *cha'palaa* por ciertos estudiantes que asisten de zonas lejanas. Con relación a la enseñanza de la lengua indígena, en el currículo de la nacionalidad Chachi se plasman los saberes y conocimientos básicos, es decir, únicamente se pretende que el docente lleve a cabo la enseñanza del alfabeto *cha'palaa* sin abordar en los temas de la gramática.

En cuanto a la gramática *Kichwa*, la SEIBE elaboró un recurso en el cual consta de las estructuras gramaticales que tiene esta lengua, ahora, para la enseñanza de la gramática *cha'palaa* no existe un recurso, es el docente a través de sus conocimientos que imparte las clases dentro de la institución educativa. Es importante destacar que el problema de lectoescritura no lo presentan únicamente este grupo, sino es a nivel general; los niños que hablan *castellano* y pertenecen al pueblo *Afroecuatoriano* no dominan los procesos amplios de la lectura y escritura.

8.2 Entrega de textos escolares

El Ministerio de Educación proporciona textos escolares a nivel general, lo que significa que en el CECIB los docentes y estudiantes tienen acceso a los textos utilizados en el Sistema de Educación Intercultural. Sin embargo, estos recursos están elaborados según el currículo general y no se han traducido, es decir, no son adecuados para su uso en la EIB debido a la falta de pertinencia cultural y lingüística. Pero, es el único material con el que cuentan los docentes y deben ajustarse a las condiciones que existe en cada contexto.



Teniendo en cuenta que los textos escolares son el único material didáctico disponible, los docentes basan sus planificaciones microcurriculares en ellos, dejando de lado el currículo de la nacionalidad. Es importante destacar que, durante el desarrollo de las prácticas preprofesionales se observó que no se logra cumplir con estas planificaciones debido a que los estudiantes presentan dificultades en lectura y escritura en el rango de edad de 8 a 12 años. De igual manera, los docentes no cambian sus estrategias de enseñanza, es decir, siguen utilizando el mismo programa de estudio para la enseñanza de las lenguas.

Estas limitaciones han generado problemas educativos para los estudiantes y han llevado al personal docente a limitarse a cumplir con los reglamentos. Sin embargo, todas estas circunstancias nos llevan al incumplimiento de la parte administrativa, dado que tanto el currículo, como los textos escolares presentan estas deficiencias; lo cual significa que, la Secretaría está violando la cuarta disposición general establecida en el MOSEIB (2013). Esta disposición menciona lo siguiente: “Se responsabiliza a la Subsecretaría de Educación Intercultural Bilingüe de la dirección y asesoría de los equipos técnicos de las nacionalidades que se requieran para la implementación del currículo y la producción de materiales educativos en lenguas de las nacionalidades, para los diferentes niveles y modalidades del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (SEIB) (Sección de disposiciones generales, párrafo 4).

Con la falta de recursos, tanto para la enseñanza de las lenguas, la enseñanza de los contenidos de las diferentes asignaturas y el refuerzo de procesos específicos, se llega a la



conclusión de que al Sistema de Educación Intercultural Bilingüe le falta compromiso para trabajar por los pueblos y nacionalidades indígenas del país. Es importante la entrega que se hizo de cuentos, cancioneros en la lengua de la nacionalidad, pero los problemas reales de cada institución educativa no se resuelven con estos recursos.

9. Marco Metodológico

9.1 Enfoque

Este trabajo se estableció como una investigación de campo con enfoque cualitativo, lo que permitió detallar y capturar de manera efectiva la recopilación de datos en el contexto específico. Esta metodología ayudó a establecer un contacto directo con la comunidad *Aapi* de la nacionalidad *Chachi*, lo cual fue fundamental para obtener información precisa sobre el uso de la lengua *cha'palaa*, tanto por parte de los estudiantes, como de los docentes del CECIB "Jaime Roldós Aguilera". La investigación de campo brindó la oportunidad de observar de cerca las prácticas educativas, interactuar con los actores clave y obtener perspectivas directas sobre el tema de estudio. Además, la utilización de métodos cualitativos permitió obtener una comprensión más profunda y rica de las experiencias y percepciones de la comunidad *Aapi* en relación con el idioma *cha'palaa*.

9.2 Diseño

El proyecto se diseñó utilizando un enfoque etnográfico, considerado apropiado según autores como Sampieri, Fernández y Baptista (2014), quienes señalan que este tipo

de diseño busca describir y analizar ideas, creencias, significados, conocimientos y prácticas de grupos, culturas y comunidades (p. 503). Además, Encinas (1994) afirma que su importancia radica en las interpretaciones que los sujetos ofrecen sobre su entorno, así como en las interacciones entre los sujetos y los objetos del medio investigado, con el fin de lograr una descripción que refleje las características totales de la realidad (p. 44).

Por lo tanto, en este proyecto se tiene la visión de trabajar con la comunidad *Aapi* de la nacionalidad Chachi en la parroquia Borbón, con el objetivo de brindarles una solución a un problema identificado y mejorar sus condiciones actuales. La elección de trabajar con los *Chachis* se debe a la necesidad de generar un cambio educativo dentro de la institución, ya que como se mencionó anteriormente, no existen recursos eficaces para la enseñanza del *Cha'pala* y del Castellano a los estudiantes, lo que conlleva complicaciones en su formación educativa. A través de esta investigación, se busca proporcionar una solución y generar transformaciones políticas y sociales que mejoren la educación de los estudiantes y docentes del pueblo *Chachi*.

9.3 Tipo

El trabajo de integración curricular planteado se clasifica como exploratorio y descriptivo. Es exploratorio debido a la falta de investigaciones previas sobre la nacionalidad *Chachi* en el ámbito educativo. Hasta el momento, solo se han realizado trabajos de tipo cultural, centrados en prácticas culturales, tradiciones y costumbres. No se

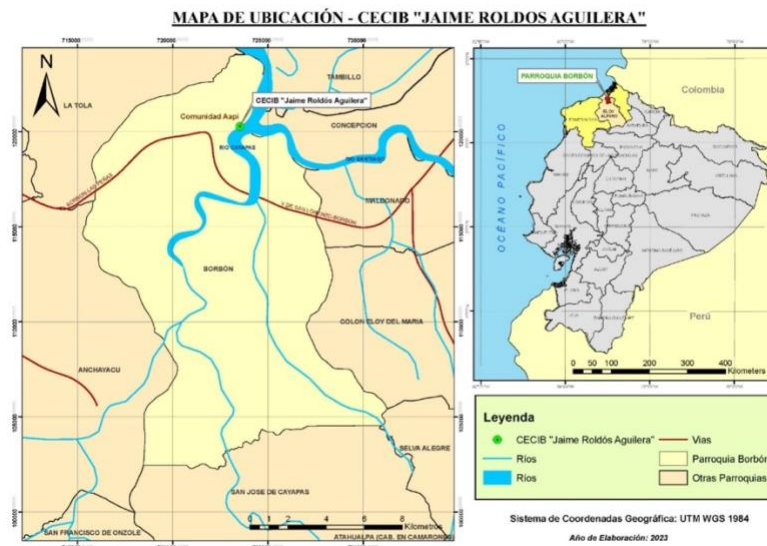
ha abordado el ámbito educativo ni se ha iniciado la creación de materiales bilingües en la lengua *Cha'pala*.

Por otro lado, el trabajo es descriptivo debido a que se recopiló la información relevante y se interpretó de manera más profunda en los aspectos relacionados con nuestro proyecto. Esto fue fundamental para dar inicio a la creación del material bilingüe con el objetivo de mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes.

9.4 Técnicas e instrumentos

En cuanto a las técnicas utilizadas, se emplearon entrevistas semiestructuradas y observación participante. Estas técnicas facilitaron la obtención de información precisa, incluyendo la ubicación de la institución mediante el levantamiento etnográfico. Asimismo para todo este levantamiento se tuvo como instrumento adicional e importante la elaboración de una cartografía, con la finalidad de obtener la ubicación exacta del espacio terrestre donde se trabajó.

Figura 10 Mapa de ubicación del CECIB “Jaime Roldós Aguilera”



Nota. Mapa elaborado por Chica, D., 2023.

Para recopilar información, se utilizaron instrumentos como los diarios de campo y una guía de preguntas para las entrevistas con docentes y padres de familia de la comunidad *Aapi*. Estos recursos permitieron obtener información directa de todos los participantes y contribuyeron a identificar de manera precisa el problema, que no se limitaba únicamente a la falta de material bilingüe para la enseñanza de los dos idiomas, sino a la necesidad de contar con un material eficaz que ayudara a los estudiantes a mejorar su proceso de lectura y escritura.

Es importante mencionar que a través de diálogos espontáneos con los estudiantes se pudo obtener información adicional. Todos estos datos, fueron registrados en los diarios de campo con el objetivo de mantener la información organizada y en su lugar, lo cual fue fundamental para dar inicio al cumplimiento de este trabajo.



El análisis de documentos, permitió seleccionar ciertas ideas valiosas para realizar una comparación entre el currículo *kichwa* y el currículo chachi, puesto que al ser materiales valiosos y de diferentes nacionalidades resultaba ser una copia del *kichwa* al chachi. Asimismo, se enfatiza la negligencia de la SEIBE al entregar a los docentes materiales como este, ya que de acuerdo al análisis realizado se comprueba que a los docentes del CECIB les resulta difícil utilizar el currículo en ciertas ocasiones porque encuentran prácticas y costumbres de una nacionalidad diferente a la de ellos.

10. Descripción de la propuesta

Para dar inicio a la descripción de esta propuesta, se tiene como visión el diseño y la creación de material bilingüe para los niños del CECIB "Jaime Roldós Aguilera". Esto surge debido a la falta de recursos didácticos que ayuden al alumnado a aprender tanto el Castellano como el *Cha'palaachi*.

Sin embargo, para hacer posible esta iniciativa, se optó por llevar a cabo un diagnóstico de nivel básico de lectoescritura en los alumnos. Se realizó tal proceso debido a que el problema radica en que los estudiantes presentan dificultades en la lectura y escritura, y, el material proporcionado por la SEIBE no es adecuado. Por lo tanto, a través de este diagnóstico, se buscaba conocer el nivel de conocimientos en lectura y escritura de un grupo de alumnos, con el fin de tener una idea clara sobre el tipo de material bilingüe que se requiere en el CECIB.



Para este diagnóstico se decidió trabajar por edades y no por niveles debido a que al ser una institución que cuenta con aulas multigrado se dificultaba enfocarse en un solo nivel, y, adicional a aquello existía variación de edades de acuerdo a cada nivel, es decir habían estudiantes que su edad no era apta ni la indicada para el nivel en el que se encontraban. Por tal motivo se trabajó con estudiantes desde los 8 a los 12 años, obteniendo una muestra total de 29 alumnos para esta aplicación. Los niños con los cuales se trabajó provenían de diferentes pueblos y nacionalidades, lo que implicaba una variación en los idiomas utilizados, que iban desde el *cha'palaa* y el *kichwa* hasta el castellano.

Inicialmente, se procedió con la recolección de datos utilizando una ficha de información general de participación. Posteriormente, se llevó a cabo la aplicación del diagnóstico y la evaluación del mismo mediante una rúbrica, culminando en el diseño del material bilingüe para la comunidad educativa.

A continuación, se presenta la ficha de información general que se llevó a cabo para determinar la información general del estudiante previo a la aplicación del diagnóstico:

Tabla 5 Ficha de información general previo a la aplicación del diagnóstico en el CECIB

UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN (UNAE)			
Unidad Educativa:	CECIB “Jaime Roldos Aguilera”	Cursos participantes:	4 grado – 8 curso
Instrumento aplicado:	Diagnóstico para medir el nivel de lectura y escritura en los estudiantes.	Nombre del instrumento aplicado:	Diagnóstico de lectura y escritura
Trabajo de integración curricular:		Docentes facilitadores:	-María del Carmen Cusco -Camila Vera
Tutor profesional:	Lcdo. Ricardo Cimarrón	Tutor (a) Académico:	PhD. Paola Umaña
Datos de los participantes:			



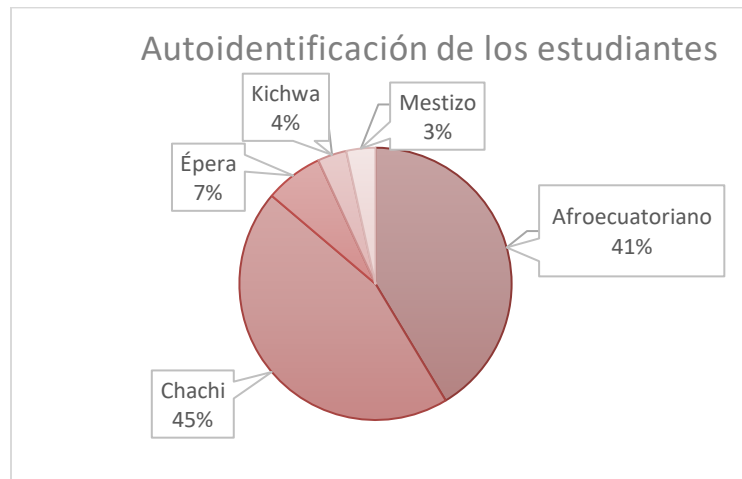
N°	Nombre y Apellido	Edad	Grado / Curso	Nacionalidad	Primera lengua	Segunda lengua	Lengua de los padres
1	Ángel Mejía	8	Cuarto	Chachi	Cha'palaa	Castellano	Cha'palaa
2	Mathias De la Cruz	8	Cuarto	Chachi	Cha'palaa	Castellano	Cha'palaa
3	Tito	8	Cuarto	Afroecuatoriano	Castellano	Castellano	Castellano
4	Ana Griselda C.	8	Cuarto	Afroecuatoriano	Castellano	Castellano	Castellano
5	Ivana Añapa	9	Cuarto	Afroecuatoriano	Castellano	Castellano	Castellano
6	Kevin	9	Cuarto	Afroecuatoriano	Castellano	Castellano	Castellano
7	Jhon	12	Cuarto	Mestizo	Castellano	Castellano	Castellano
8	Dixón de la Cruz	10	Quinto	Chachi	Cha'palaa	Castellano	Cha'palaa
9	Alex Añapa	11	Quinto	Chachi	Cha'palaa	Castellano	Cha'palaa
10	Nicol de la Cruz	11	Quinto	Chachi	Cha'palaa	Castellano	Cha'palaa
11	Moisés Casierra	11	Quinto	Afroecuatoriano	Castellano	Castellano	Castellano
12	Mireya de la Cruz	12	Quinto	Chachi	Castellano	Cha'palaa	Castellano
13	Yosimar Cevallos	13	Quinto	Afroecuatoriano	Castellano	Castellano	Castellano
14	William Quinteros	11	Sexto	Épera	Castellano	Castellano	Siapedee
15	Carlos Sanprietio	11	Sexto	Chachi	Cha'palaa	Castellano	Cha'palaa
16	Jandry Cimarrón	11	Sexto	Afroecuatoriano	Castellano	Castellano	Castellano
17	Mainer Añapa	11	Sexto	Chachi	Cha'palaa	Castellano	Cha'palaa
18	Fabian Capena	11	Sexto	Épera	Castellano	Castellano	Siapedee
19	Sebastian Añapa	12	Sexto	Chachi	Cha'palaa	Castellano	Cha'palaa
20	Francisco Zambrano	12	Sexto	Afroecuatoriano	Castellano	Castellano	Castellano
21	Escarlet Cevallos	13	Sexto	Afroecuatoriano	Castellano	Cha'palaa	Castellano

22	Shayra Quiñonez	14	Sexto	Chachi	Castellano	Cha'palaa	Castellano
23	Susi Valdéz	14	Sexto	Chachi	Castellano	Cha'palaa	Castellano
24	Luis Medina	11	Séptimo	Afroecuatoriano	Castellano	Castellano	Castellano
25	Rubén Otavalo	12	Séptimo	Kichwa	Kichwa	Castellano	Kichwa
26	Solandy de la Cruz	13	Séptimo	Chachi	Castellano	Cha'palaa	Cha'palaa
27	Rafael Cevallos	13	Séptimo	Afroecuatoriano	Castellano	Castellano	Castellano
28	Cheyra Casierra	13	Octavo	Afroecuatoriano	Castellano	Cha'palaa	Castellano
29	Kareli Cimarrón	14	Octavo	Chachi	Cha'palaa	Castellano	Cha'palaa

Nota. En la tabla se da a conocer la información general de los estudiantes que realizaron la prueba de diagnóstico. No se encuentran todos los apellidos porque los estudiantes lo desconocían y los docentes no tenían las nóminas. Elaborado por Cusco y Vera, 2023.

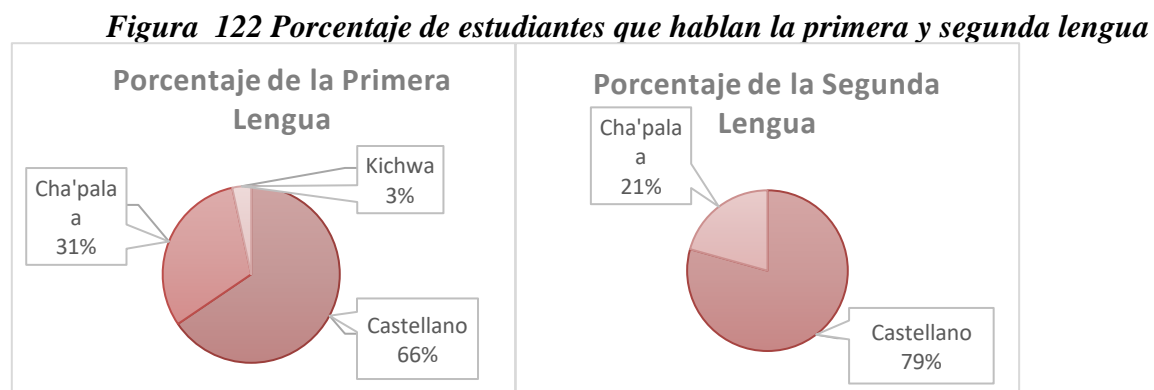
Se presentan los resultados de cómo los estudiantes se auto-identifican, los cuales se encuentran plasmados en la siguiente gráfica. Según la interpretación de los datos en la gráfica, se puede concluir que el 45% de los estudiantes se identifican como *chachis*, mientras que el 41% pertenece a la población afrodescendiente del país. De igual manera, un 3% de los estudiantes se consideran mestizos, el 4% pertenece al pueblo *kichwa* y únicamente el 7% representa a la nacionalidad *Épera*.

Figura 111 Autoidentificación de los estudiantes



Nota. Elaborado por Cusco y Vera, 2023.

La primera gráfica muestra el porcentaje de estudiantes que tienen como primera lengua uno de los tres idiomas presentes en el CECIB (*Cha'pala*, Castellano, *Kichwa*). Se observa que el 31% de los estudiantes maneja la lengua *cha'pala*, mientras que el 66% habla en castellano. Según la gráfica, el 3% corresponde al idioma *kichwa*. Si convertimos estos porcentajes en cifras exactas, se calcula que, de la muestra de 29 estudiantes, 19 hablan castellano, 9 hablan *cha'pala* y 1 habla *kichwa*.

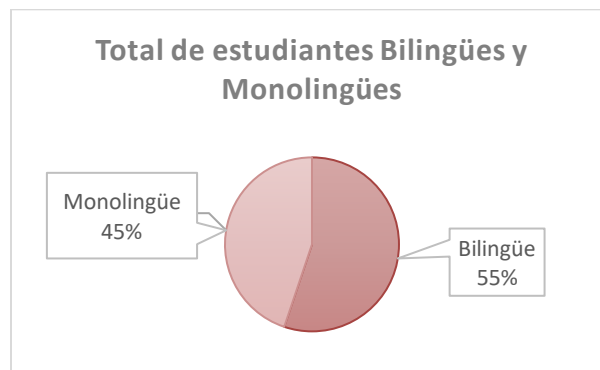


Nota. Elaborado por Cusco y Vera, 2023.

En la segunda gráfica se observa que los niños que manejan una segunda lengua tienen únicamente dos opciones (Castellano - *Cha'pala*). El 21% de los estudiantes habla *Cha'pala*, mientras que el 79% son estudiantes que hablan Castellano. Si convertimos estos porcentajes en cifras exactas, se puede concluir que 23 niños/as hacen uso del Castellano y 6 estudiantes manejan el *Cha'pala*.

Finalmente, se elaboró una tabla que presenta los resultados obtenidos sobre la cantidad exacta de niños que hablan únicamente un idioma (monolingües) y los que dominan ambos idiomas, tanto el Castellano como el *Cha'pala* (bilingües). Los resultados obtenidos en el gráfico revelan que el 45% de los niños con los que se trabajó hablan solo una lengua, ya sea Castellano o *Cha'pala*, mientras que el 55% de los estudiantes son bilingües, es decir, manejan y comprenden ambos idiomas. A continuación se muestran los resultados de manera detallada.

Figura 133 Total de estudiantes bilingües y monolingües



Nota. Elaborado por Cusco y Vera, 2023.



- Velocidad lectora
- Conciencia fonológica
- Escritura y comprensión de imágenes
- Dictado de palabras

Se adjunta el diagnóstico que se aplicó para evaluar el nivel de habilidades de lectura y escritura de los niños del CECIB "Jaime Roldós Aguilera".


DIAGNÓSTICO PARA EVALUAR LA LECTURA - ESCRITURA

A ESTUDIANTES DESDE 8 A 12 AÑOS DE EDAD

COMPRESIÓN LECTORA

- Lea el siguiente texto y marque la respuesta correcta según lo leído.

Figura 145 Lectura larga y compleja




LOS MEJORES AMIGOS

Pedro y Marcia son mejores amigos, Pedro es un niño de piel morena y cabello rizado, Marcia tiene una piel pálida y el cabello liso. Ellos viven al lado de un lago muy grande lleno de árboles frondosos y flores hermosas; ambos tienen mascotas porque aman mucho a los animales. Por ejemplo, Pedro tiene un perro que se llama Jack y Marcia tiene un gato que se llama Tomy.

Ellos todas las tardes sacan a pasear a sus mascotas al lago, Tomy es un gato muy tímido pero Jack es un perro muy alegre y le molesta mucho a Tomy pero ambos se quieren mucho igual que sus dueños.

Todos son amigos y viven bien, comparten momentos únicos sin importar sus características físicas porque el amor y la amistad están por encima de todo.



Nota. Elaborado por Cusco y Vera, 2023.

Marque con una X la respuesta correcta.

1. Pedro y Marcia son:

- Hermanos
- Enemigos
- Amigos

2. ¿Quién tiene un gato?

Marcia
Juan
Pedro

3. ¿Qué está por encima de todo?

Amor y amistad
Envidia y maldad
Racismo y golpes

4. ¿Quién es tímido?

El perro
La vaca
El gato

5. ¿Qué aprendió de la lectura?

- Numero de respuestas:

Figura 156 Lectura corta y sencilla

EL SUEÑO DE JUANA



Nota. Elaborado por Cusco y Vera, 2023.

Juana le gusta las tortugas, el sueño de ella es de tener algún día una tortuga verde así que le pidió a su mamá que le compre una, para eso su mamá le dice que debe tener buenas notas en la escuela y le comprará una tortuga verde para que la cuide y la alimente.

1. ¿Quién quiere tener una tortuga?

Juana
La mamá
El abuelo

2. ¿Qué debe tener Juana para que le compren su tortuga?

Malas notas

Buenas notas

3. ¿Qué me enseña la lectura?

- **Numero de respuestas:**

VELOCIDAD LECTORA

Se tomarán en cuenta los siguientes parámetros:

- Palabras por minuto
- Fluidez
- Lea en voz alta el siguiente texto respetando los signos de puntuación.

Figura 167 Lectura para evaluar velocidad lectora

El arcoíris brillante



Era una tarde soleada y Panchita, una niña pequeña paseaba por el campo. Esa misma tarde ella vio algo extraño al horizonte, era algo que brillaba entre medio de unas colinas, así que entusiasmada decidió averiguarlo. Ya se acercaba la puesta de sol y Panchita corría hacia las colinas, cuando de repente mira algo increíble, ¡era un arcoíris que brillaba!, sus colores eran hermosos y su brillo era sorprendente.

9
21
32
41
53
63
69

Ella con curiosidad decide tocar tal arcoíris, cuando lo toca, sus manos comienzan a brillar, entonces Panchita decide contarles a sus amigos sobre lo que había ocurrido, cuando llegan nuevamente a la colina no encuentran nada, confundida y decepcionada Panchita se queda sin palabras mientras sus amigos se burlaban, ella triste y sola se queda en la colina cuando de pronto mira una luz brillante que venía hacia ella, de pronto esa luz se expande hasta convertirse en el arcoíris.

79
88
98
107
116
129
142
149

Panchita se sentía muy triste porque sus amigos no le habían creído; mientras lloraba, escucha una dulce voz que le decía que no estuviese triste, ella se queda sin palabras y decide tocar el arcoíris, observa que sus manos brillan otra vez así que le pregunta al arcoíris por qué brillaba, mientras este le respondía que su brillo era porque una persona siempre tiene que conservar su esencia sin importar los problemas que pasen todas las personas.

160
171
183
195
207
218
226

Nota. Elaborado por Cusco y Vera, 2023.

$$\frac{226}{\text{seg} / 60} = \text{palabras} \times \text{minuto}$$

226 palabras que debe tener el texto
Espacio en blanco: tiempo en segundos

CONCIENCIA FONOLÓGICA

- Complete las palabras con las vocales correctas teniendo en cuenta la imagen de referencia.

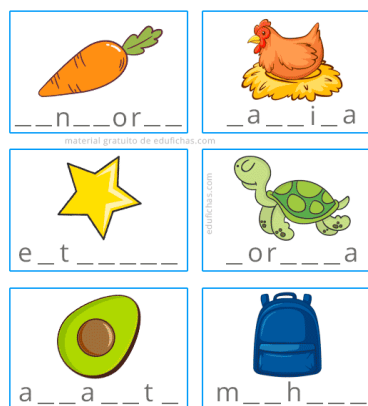
Figura 178 Palabras sencillas con vocales



Nota. Elaborado por Cusco y Vera, 2023.

Puntuación total:

Figura 19 Palabras complejas con letras



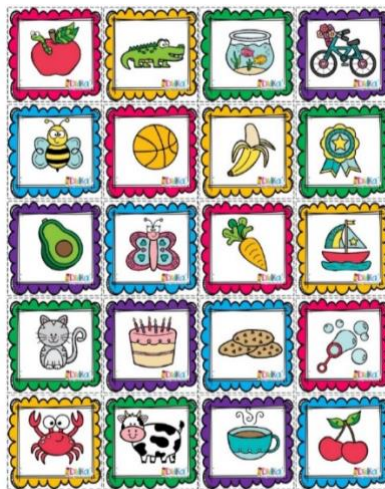
Nota. Elaborado por Cusco y Vera, 2023.

Puntuación total:

ESCRITURA Y COMPRENSION DE IMÁGENES

- De acuerdo a los pictogramas que se muestra, escriba en una hoja las palabras observadas.

Figura 180 Pictogramas



Nota. Tomado de la página web de Orientación Andújar, 2023.

Numero de palabras correctas:

DICTADO DE PALABRAS

- Escriba las palabras que se le dictará a continuación.
 1. Sopa
 2. Rosa
 3. Zapato
 4. Iguana
 5. Luna
 6. Conejo
 7. Durazno
 8. Queso
 9. Hueso
 10. Jirafa

Las actividades que están dentro del diagnóstico han sido planteadas con la finalidad de verificar el conocimiento en la lectura y escritura de los estudiantes, ya que, al ser actividades sencillas y cortas, ayudan a demostrar la capacidad adquirida en la lectoescritura. Por ejemplo, en el apartado de comprensión lectora involucra el



conocimiento previo que tiene el niño o niña al momento de leer, si conoce el significado de las palabras y si sabe cómo pronunciarlas.

De igual forma, en la velocidad lectora se puede evidenciar si el niño cumple con las palabras por minuto que debe leer acorde a su edad, lo cual comprueba si él/ella presenta dificultad o no al momento de leer. La conciencia fonológica, es la base para que el niño pueda leer y ayuda a determinar el nivel de conocimiento fonológico que presenta, de acuerdo a las actividades, permite ver si el niño es capaz de completar palabras mediante fonemas y sílabas con la visualización de imágenes. En el apartado de escritura y comprensión de imágenes, junto con el dictado de palabras, se buscó que el estudiantado pudiese demostrar su capacidad en reconocer y recordar el uso adecuado de grafemas, ortografía y la rapidez en la escritura, esto permitió saber el número de palabras que podían escribir correctamente.

10.1 Resultados del diagnóstico

Si bien es cierto, se siguió un orden para analizar los resultados. En primer lugar, se evaluaron los diagnósticos aplicados para verificar los problemas que los niños presentaban en cada indicador. En este momento, se obtuvieron los resultados utilizando una rúbrica.

Tabla 6 Rúbrica para evaluar los conocimientos del diagnóstico aplicado en los niños de 8 a 12 años



RÚBRICA PARA EVALUAR LOS CONOCIMIENTOS DEL DIAGNÓSTICO APLICADO EN LOS NIÑOS DE 8 A 12 AÑOS

PARÁMETROS A EVALUAR																							
Listado de estudiantes	Comprensión lectora						Velocidad lectora			Conciencia Fonológica				Escritura y comprensión de imágenes			Dictado						
	Textos largos y complejos			Textos cortos y sencillos			Lectura			Palabras sencillas con vocales		Palabras complejas con consonantes		Cuadro de imágenes			10 palabras						
	Lee y responde 3 a 5	Lee y responde de 1 a 3	No lee ni responde	Lee y responde de 2 a 3	Lee y responde de 1 a 2	No lee ni responde	Alta	Media	Baja	Completa de 6-9	Completa de 1 a 6	No completa	Completa de 3 a 6	Completa de 1 a 3	No completa	Escribe de 10 a 20 p.	Escribe de 1 a 10 p.	No escribe	Copia de 8 – 10 palabras	Copia de 6 – 8 palabras	Copia de 3 a 6 palabras	Copia de 1 a 3 palabras	No copia ninguna palabra
Ángel Mejía 8 Años 4to año			x			x		x	x			x					x				x		
Mathias 8 años 4to año			x			x		x	x				x				x				x		
Tito 8 años 4to año			x			x		x	x			x					x			x			
Ana Griselda 8 años 4to año			x			x		x	x			x					x			x			
Ivanna 9 años 4to año			x			x		x	x				x				x				x		
Kevin 9 años 4to año			x			x		x	x				x				x				x		
John 12 años 4to año			x			x		x		x				x			x				x		
Dixon Cruz 10 años 5to año			x			x		x		x				x			x					x	



Alex Añapa 11 años 5to año	x			x		x		x			x		x			x	
Nicol Cruz 11 años 5to año		x		X			x	X				x		X			X
Moisés Casierra 11 años 5to año			x		X		x		x			x					X
Mireya Cruz 12 años 5to año	x				X		x		x			x					X
Yosimar Cevallos 13 años 5to año			x		X		x		x			x					X
William Quinteros 11 años 6to año			x		X				x	x				X			x
Carlos Samprieto 11 años 6to año		x			x		x	X				x		X		X	
Jandry Cimarrón 11 años 6to año	x			X		X		X		x			x			x	
Mainer Añapa 11 años 6to año			x		X		x		x			x					X
Fabián Capena 11 años 6to año		x		X		X		X				x		X		X	
Sebastián Añapa 12 años 6to año		x			x		x	X				x		X			X
Francisco Zambrano 12 años 6to año	x			X		X		X				x		X		x	
Escarlet Cevallos 13 años 6to año	x				x		x	X				x		X			x
Shayra Quiñonez 14 años 6to año	x			X			x	X				x		x			x

Susi Valdez 14 años 6to año		x		X				x	X				x			X		x				
Luis Medina 11 años 7mo año	x				x			x	X				x			x		x				
Rubén Otavalo 12 años 7mo año	x				x			x	X			x				X		x				
Solandy de la Cruz 13 años 7mo año	x				X			x			x		x			X		x				
Rafael Cevallos 13 años 7mo año	x				x			x	X			x				X		x				
Cheyra Casierra 13 años Octavo			x			X			x			x					x					X
Kareli Cimarrón 14 años Octavo	X				X			x			x		x			X		x				
Sin nombre 14 años Octavo			x			X			x			x					x					X

Nota. Elaborado por Cusco y Vera, 2023.

Ahora bien, el diagnóstico presentó ciertas dificultades en la mayoría de los estudiantes. Según los resultados obtenidos mediante la rúbrica, se llega a la conclusión de que los estudiantes enfrentan grandes dificultades en la lectura y escritura. De un total de 29 alumnos, 14 tienen problemas para leer y responder preguntas en textos cortos, 5 estudiantes responden de 1 a 3 preguntas, siendo la mayoría de las respuestas solo a una pregunta del diagnóstico. Los 11 restantes responden de 3 a 5 preguntas, pero cabe destacar que todos los participantes tuvieron dificultades al escribir.

En cuanto a los textos cortos, 15 de ellos presentan dificultades tanto en la lectura como en la escritura, dejando en blanco esos espacios sin leer ni responder ninguna pregunta. Por otro lado, 7 estudiantes respondieron de 1 a 2 preguntas, dejando de lado la pregunta abierta que requería una respuesta escrita. Finalmente, solo 8 estudiantes respondieron de 2 a 3 preguntas, y muy pocos escribieron en la pregunta final, optando por responder solo las preguntas de opción múltiple.

Ahora bien, en cuanto a la velocidad lectora, se ha observado que 18 de los 30 estudiantes presentan serios problemas para leer, ubicándolos en el nivel bajo según la rúbrica. El motivo no se limita simplemente a una lectura lenta o a la necesidad de apoyo y acompañamiento, sino que también, muchos de los estudiantes tienen dificultades para leer debido a que les resulta complicado pronunciar las palabras. Sin embargo, 8 estudiantes se encuentran en el nivel medio, lo que significa que logran leer todo el texto y, aunque su fluidez y pronunciación no sean correctas, no requieren la ayuda de un docente. Por último, solo 3 alumnos se encuentran en el nivel alto, siendo capaces de leer con fluidez y una pronunciación mejor que el resto.

En la conciencia fonológica se obtuvieron los siguientes resultados en palabras sencillas con vocales, 13 estudiantes completaron de manera correcta 6 a 9 palabras, en cambio 6 estudiantes lograron completar entre 1 a 6 palabras mientras que los 11 alumnos faltantes no pudieron completar ninguna palabra, es clave mencionar que los alumnos en su mayoría colocaban únicamente letras y en ciertas palabras, las mismas que no eran válidas, otros ponían solo vocales y alguno de ellos colocaban números o letras que no llegaban a ser

legibles. En las palabras complejas con consonantes, 8 estudiantes completaron entre 3 a 6 palabras, 9 de ellos completaron en un promedio de 1 a 3 palabras y 13 no completaron correctamente las palabras, poniendo letras incorrectas, dejando incompletas, colocando números y, en su mayoría, dejando el espacio en blanco.

En el apartado de escritura y comprensión de imágenes, se procedió a evaluar mediante el número de palabras que debían escribir en el tiempo asignado donde 14 estudiantes no pueden escribir ninguna palabra, 12 escriben en un rango de 1 a 10 palabras, y solamente 3 escriben entre un promedio de 10 a 20 palabras.

En el dictado de palabras, de los 30 estudiantes 8 escribieron correctamente de 1 a 3 palabras que fueron dictadas, 5 de ellos pudieron escribir de 3 a 6, encambio 2 alumnos pudieron escribir entre 6 a 8 palabras, 9 escribieron de 8 a 10 y 6 no pudieron escribir. Se debe tener presente que, los alumnos manifestaban que para ellos era difícil escribir, la mayoría de ellos escribieron palabras incompletas, presentaban problemas en la ortografía y otros no podían escribir absolutamente ninguna palabra. Así pues, se ha comprobado que los estudiantes presentan dificultades en la lectura y escritura, lo que justifica la necesidad de diseñar y crear un material bilingüe adecuado para ayudar a los niños del CECIB "Jaime Roldós Aguilera" a aprender temas gramaticales y fortalecer sus conocimientos. Por tanto, se ha comenzado a llevar a cabo una propuesta de material bilingüe que aborde temas relevantes y contribuya a mitigar el problema lingüístico que enfrentan los estudiantes.

11. Propuesta final

Una vez concluido el diagnóstico, se dio inicio a la creación de la propuesta necesaria para los estudiantes: el diseño del material bilingüe planteado consiste en un libro didáctico de nivel básico que ayudará a reforzar el proceso lingüístico de los estudiantes, abarcando desde conocimientos básicos hasta aspectos más complejos. Además, el libro incluye una guía para el docente con el objetivo de facilitar la impartición de los contenidos y lograr un aprendizaje significativo y eficiente.


El libro se titula "Para todos" en castellano y "*Kumuinchilachi*" en *Cha'palaa*. Está pensado para alumnos de diferentes pueblos y nacionalidades que forman parte del contexto en el que se encuentra el CECIB, incluyendo a las nacionalidades *Chachi*, *Épera*, *Kichwa* y el pueblo Afro. La propuesta del libro titulado "Para Todos" es un material bilingüe diseñado para niños y niñas de 8 a 12 años de edad, con el objetivo de promover de manera entretenida la lectura y escritura en aquellos que enfrenten dificultades y fortalecer su desarrollo lingüístico. Es importante destacar que este recurso ha sido creado en dos idiomas, el *cha'palaa* y el castellano, para facilitar la comprensión y el entendimiento de los estudiantes.

Para esta propuesta, se utilizó el método ecléctico, lo que implicó trabajar en equipo con docentes del CECIB que estuvieron dispuestos a colaborar en su implementación. Además, se contó con el servicio de traducción de un experto en la lengua *Cha'palaa* para garantizar la precisión y pertinencia del material, evitando así errores ortográficos.

Es importante destacar que este material tiene una función fundamental, el cual es aprender contenidos de lectura y escritura de manera simultánea y comparativa para una

alfabetización igualitaria de contenidos básicos teniendo en cuenta el método ecléctico, es decir dentro del libro se encontrará en una página el contenido de cada tema con la gramática en castellano, mientras que en la página posterior estará escrita en la gramática *cha'palaa* para facilitar el aprendizaje. Se coloca un ejemplo:

Figura 21 Ejemplo de uno de los temas escrito en ambas lenguas



Castellano

EL NÚMERO

Se utiliza para designar la cantidad de elementos a los que hace referencia una palabra. El número se divide en singular y plural.

Singular	Plural
Mano	manos
Árbo	árboles

ACTIVIDADES

1. En la siguiente sopa de letras busca de rojo las palabras que están en singular y de amarillo las que están en plural.

E P X K X W N P
 S O L Y T U D I E
 T S A A U U Z N R
 R P O Z T Z C O R
 E G M H T O O A D
 L Y R O B I S W N
 L C A N G R E J O
 A P E C E S S V O
 S V A N G A E G O

Cha'palaa

MI'TSUMI PILLA

Yala ma'iq'ubach, arachach, Chachillanabach animaslanabach arachacha pama kapach "lan" ya vira'ura, tataran kusumaya "dee" ya vira'ura kapach.

1. Su' k'illanu man k' b'ee'ere ma'in jaman, arera jingwe ma'ndu k' b'ee'ere'era k'ee'.

SINGULAR	CHA'PALAA
papel	kiika
fréjol	mulu
remo	yanpa

PLURAL	CHA'PALAA
papeles	kiika-dee
fréjoles	mulu-dee
remos	yanpa-dee

Nota. Tomada de "Kumuinchilachi", Cusco y Vera, 2023.

El motivo por el cual el libro está diseñado de esta manera es para que el estudiante vaya aprendiendo ambos idiomas, lo asimile y logre diferenciar la estructura gramatical de cada una de ellas. Por otra parte, el libro se ha desarrollado inicialmente como una propuesta digital con el fin de organizar los contenidos y tener una idea clara del diseño que se busca para el material final impreso, ya que el recurso no se basa solo en una propuesta sino en un libro físico ajustado a las necesidades básicas de la lectoescritura en los estudiantes del CECIB. De igual forma al ser un material extenso que cuenta con alrededor de 100 páginas no se ha colocado dentro de este trabajo, sin embargo se adjuntan imágenes de portada y la gramática de ambos idiomas y el enlace a la propuesta temporal.



Figura 192 Ejemplo de la portada y estructura del contenido del libro “Kumuinchilachi”



Nota. Tomada de “Kumuinchilachi”, Cusco y Vera, 2023.

https://www.canva.com/design/DAFcpTIZnqc/nT5Zo2kqVrHN4DvSCsGQSw/edit?utm_content=DAFcpTIZnqc&utm_campaign=designshare&utm_medium=link2&utm_source=sharebutton

El libro "Kumuinchilachi", está diseñado con actividades cortas y sencillas que facilitarán el aprendizaje de los estudiantes. De igual forma, estas actividades son de fácil comprensión para generar en el estudiantado interés por aprender sin llegar a ser tedioso dicho proceso, tomando en cuenta que la lectura y escritura es un proceso largo y complejo para los estudiantes.

Ahora bien, el recurso cuenta con varios temas de abordaje, mismos que se dividen en:

- Vocales



- Consonantes
- Sílabas
- Sustantivos
- Número
- Género
- Adjetivos
- Verbo
- Artículos
- Morfemas
- Pronombres y conjugaciones
- Estructura de la oración

El recurso está creado con 12 temas para lograr en los estudiantes un aprendizaje eficaz para reforzar y corregir sus problemas de lectoescritura. Es así que en cada tema existen actividades para que los niños refuercen lo aprendido en cada clase.

Es importante conocer el propósito de cada apartado, por ejemplo, en las vocales se toma la iniciativa para que el estudiante comience a tener un acercamiento y a familiarizarse tanto con el idioma y la escritura en castellano – *cha'pala*. En este caso, existen gran mayoría de estudiantes dentro del CECIB que no conocen las vocales en ninguna de las dos lenguas, impidiéndoles avanzar en su formación escrita.

La meta del “*Kumuinchilachi*” es ir avanzando paulatinamente, y, una vez que los estudiantes hayan dominado las vocales, pasan a aprender las sílabas; es indispensable que exista un hilo conductor en todo este proceso y que cada tema vaya de la mano para obtener un aprendizaje significativo. En las consonantes, los estudiantes conocerán el sonido

producido por la boca para que lleguen a aprender, identificar y utilizar el sonido y trazo correcto de las consonantes existentes en cada idioma junto con la conjugación de las vocales del castellano y *cha'pala*. Al pasar a las sílabas el estudiante seguirá desarrollando su conciencia fonológica donde se irá dando cuenta que cada palabra que aprende están formadas por sonidos articulados que se realiza al momento de hablar. Se debe destacar que una vez llevado a cabo con el proceso de enseñanza – aprendizaje de la conciencia fonológica de ambas lenguas, se elaboraron actividades en las cuales el estudiante debe integrar lo aprendido así como se muestra a continuación:

Figura 203 Actividad del material didáctico “Kumuinchilachi”

ACTIVIDADES

1. En el Ecuador existen 18 pueblos y 14 nacionalidades indígenas desplegadas en la Costa, Sierra y Amazonía. Cada nacionalidad es diferente, ya que, tiene ciertas características que la hacen única; entre ellas destacan la vestimenta, la lengua, la gastronomía y diferentes tradiciones y costumbres.

En base a esta pequeña información, escriba cinco preguntas que usted realizaría a un habitante de otra nacionalidad.

Nota. Tomada de “Kumuinchilachi”, Cusco y Vera, 2023.

Una vez concluido con este apartado se comenzará con la siguiente fase de aprendizaje, en este caso se han diseñado temas que deberán ser abordados en el orden correspondiente que va desde el sustantivo, número, género, adjetivos, verbo, artículos, morfemas, pronombres, conjugaciones y finalmente se dará paso con la estructura de la oración. Al ser un material didáctico bilingüe que contiene las estructuras gramaticales

básicas, será de gran aporte para que los estudiantes formulen oraciones correctas tanto en la primera como en la segunda lengua, por ejemplo: en la figura que se muestra a continuación se explica de manera básica el uso de los pronombres y la conjugación del verbo. En el caso del *cha'pala* las conjugaciones del verbo se hacen mediante el uso de morfemas.

Figura 214 Contenido demostrativo del material didáctico “Kumuinchilachi”

PRONOMBRES

Los pronombres son un tipo de palabras que se utilizan para reemplazar sustantivos.

Están estructurados de la siguiente manera:

Pronombre	Persona	Número
Yo	Primera	Singular
Tú	Segunda	Singular
El/Ella	Tercera	Singular
Nosotros	Primera	Plural
Ustedes	Segunda	Plural
Ellos	Tercera	Plural

CONJUGACIÓN DEL VERBO

Al verbo se lo puede conjugar en tres tiempos, es decir, en pasado, presente y futuro.

	PASADO	PRESENTE	FUTURO
YO	COMI	COMO	COMERE
TU	COMISTE	COMES	COMERÁS
EL	COMIÓ	COME	COMERÁ
NOSOTROS	COMIMOS	COMEMOS	COMEREMOS
USTEDES	COMIERON	COMEN	COMERAN
ELLOS	COMIERON	COMEN	COMERAN

PAKAMU YA' MUMUNU PAKAI' MUJCHIREN

Pakamu ya' mumunu pai' mujchiren

Entsa shillive:

Cha'palaachi	Traducción	Persona	Número
Iya	Yo	ajke'jumu	main juu
Ñu	Tú	bene jumu	main juu
Ya	El/Ella	kayu bene jumu	main juu
Lala	Nosotros	ajke'jumu	pure'juu
Ñulla	Ustedes	bene jumu	pure'juu
Yala	Ellos	kayu bene jumu	pure'juu

PUIÑU VEE VEE PAKAYAMU PALAA

Puiñu vee vee pakayamu palaanu NUUYA kapasha mi'tekayamuve

Cha'palaachi	Tsangukaomu Panu	Kapasha	Baukoya
Iya	pa	-yu	payu
Ñu	pa	-ve	pave
Ya	pa	-ve	pave
Lala	pa	-yu	payu
Ñulla	pa	-ve	pave
Yala	pa	-ve	pave

Nota. Tomada de “Kumuinchilachi”, Cusco y Vera, 2023.

El material diseñado tiene una serie completa de conceptos claves y claros con ejemplos que deberán ser explicados por el docente a cargo, y a medida que el estudiantado siga aprendiendo cada tema, irán adquiriendo un progreso importante y significativo en su educación. Cabe aclarar que tales temas se han colocado con la finalidad de impulsar al



estudiante a seguir avanzando en su proceso de lectura y escritura en ambas lenguas hasta conseguir que formen oraciones por sí solos. De igual forma la última parte de dicho material contiene una leyenda propia del contexto, titulada “La Tunda”. El propósito es mantener a flote un nivel básico de bilingüismo en el estudiante, por eso al haber dominado los temas anteriores cada uno deberá leer tal leyenda en ambas lenguas, reconociendo la diferencia de la gramática en las dos lenguas y comprendiendo la lectura.

En el recurso existe gran parte de actividades donde los estudiantes deberán trabajar en equipo, fomentando el aprendizaje colaborativo dentro del aula, esto ayudará a que todos se involucren y compartan sus opiniones sin excluir a nadie y teniendo las mismas oportunidades por igual. Algo imprescindible es la guía y ayuda del docente, pues él será el encargado de despejar dudas en los estudiantes y lograr un espacio armónico en el aula.

Finalmente, el indicador de evaluación para las actividades que están dentro del recurso dependerá del docente, asimismo el tiempo o duración para la realización de cada actividad será destinada por el mismo docente que imparta la clase.

El libro considera la inclusión de ilustraciones, simbología y ejemplos contextualizados para hacer el proceso más ameno y significativo para ellos. La guía para el docente también está presente, permitiéndoles comprender y brindar apoyo a los estudiantes en los diferentes temas y contenidos del libro. La inclusión de actividades es de gran importancia, permitiendo que los estudiantes aprendan gradualmente a medida que avancen en su proceso.



A continuación se presenta el link de acceso a la guía del docente:

https://www.canva.com/design/DAFrJ-ixHXo/THPtXSg5XF2c6nzZ39kHZw/edit?utm_content=DAFrJ-ixHXo&utm_campaign=designshare&utm_medium=link2&utm_source=sharebutton

Figura 225 Portada de la guía para el docente



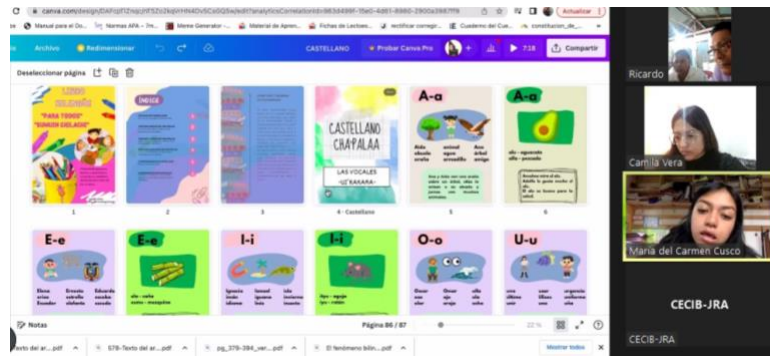
Nota. Elaborado por Cusco y Vera, 2023.

También, con el diseño de la guía al docente, consta de metodologías que sirven como soporte para que los docentes puedan enseñar a sus estudiantes, esto ayudará y beneficiará a la comunidad educativa del CECIB en la implementación de nuevas metodologías interactivas para el refuerzo de la lectoescritura. En esta guía, estarán concretadas diversas sugerencias y alternativas como actividades extras que el docente

pueda utilizar en el salón de clases, la finalidad es orientar al profesorado e incentivar a los estudiantes al rendimiento eficaz en su desarrollo lingüístico en la lectura y escritura.

El objetivo, tanto del recurso, como de la guía, busca que los estudiantes adquieran conocimientos y los refuercen, de manera que puedan continuar su progreso en textos y temas acorde a su nivel de desarrollo. Para que este objetivo se cumpla, se realizó una socialización del recurso como una de las fases finales en esta investigación; es por ello que, mediante una reunión vía *zoom* con el personal docente y autoridad del CECIB se compartió el material digital con todos los contenidos correspondientes, fue ahí donde los docentes expresaron que la estructura del recurso estaba diseñado adecuadamente y los contenidos eran apropiados para corregir y fortalecer el proceso de la lectura y escritura en los niños. Asimismo, en la misma reunión se envió un enlace de *Google Forms* a los docentes con el fin de que expusiesen sus críticas sobre el recurso creado. En las respuestas enviadas, se demostró que el recurso bilingüe “*Kumuinchilachi*” tiene total validez para los docentes del CECIB “Jaime Roldós Aguilera”, considerando que ayudará gradualmente a reforzar el proceso de lectoescritura en los alumnos eficazmente; además, siendo un recurso pertinente y apto tendrá grandes alcances porque no serviría simplemente para el CECIB, sino para toda la nacionalidad Chachi.

Figura 236 Socialización del material didáctico a los docentes del CECIB



Nota. Tomada por Cusco y Vera, 2023.

Figura 247 Rúbrica³ de evaluación del material didáctico

Evaluación del material bilingüe "Kumuin Chilach"		Completamente en desacuerdo	En desacuerdo	Neutral	De acuerdo	Completamente de acuerdo	
El presente formulario consta de preguntas donde todo el personal docente del CECIB "Jaime Rodríguez Aguilera" podrá evaluar y brindar aportaciones al recurso denominado "Kumuin Chilach", con la finalidad de que el material sea considerado apto y pertinente para mejorar el proceso de lectoescritura en los estudiantes de rango de edad entre los 8 - 12 años.		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	
* Indica que la pregunta es obligatoria							
Correo electrónico *							
ricardo-camaron1983@hotmail.com							
Nombre *							
RICARDO CAMARON AÑAPA							
N. de Cédula *							
680104885							
Dirección de contacto *							
Correo electrónico *							
ricardo-camaron1983@hotmail.com							
¿Considera pertinente el material "Kumuin Chilach" para reforzar el proceso de lectoescritura? *							
<input checked="" type="radio"/> Sí							
<input type="radio"/> No							
<input type="radio"/> Otros							
¿Considera usted que el recurso puede ser útil para toda la nacionalidad Chachi y no únicamente para el CECIB "Jaime Rodríguez Aguilera"? Argumente su respuesta.							
Este recurso didáctico nos va a servir muchas de las instituciones educativas.							
¿Considera que "Kumuin Chilach" es un recurso útil y eficaz que podría ser aplicado a otras nacionalidades? Argumente su respuesta.							
Este recurso nos va a servir a sector bilingüe e hispano.							
El recurso tiene actividades claras y concisas.		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	
El recurso mantiene pertinencia cultural y lingüística.		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	
El recurso es interactivo y fácil de aplicar a los estudiantes.		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	
El recurso atiende a las necesidades de los niños y niñas.		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	
El objetivo del recurso expresa claridad.		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	
El recurso tiene una buena estructura en cuanto al contenido.		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	
Los contenidos del recurso aportan a mejorar los problemas de lectoescritura en los estudiantes.		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	
¿Qué contenidos de este recurso le pareció útil y valioso? ¿Por qué? *							
El contenido de este todo son valio.							
¿Cree que las estudiantes creadoras del material bilingüe "Kumuin Chilach", hicieron un buen trabajo? *							
<input checked="" type="radio"/> Sí							
<input type="radio"/> No							
Finalmente, ¿usted aprobaría el uso de este recurso dentro del CECIB "Jaime Rodríguez Aguilera"? ¿Por qué? Argumente su respuesta.							
Aprobado este recurso porque este dirige a proceso de enseñanza y aprendizaje de los educandos.							

Nota. Elaborado por Cusco y Vera, 2023.

³ Ver aquí rúbrica de evaluación: [Evaluación del material bilingüe](#)



12. Consideraciones Finales

Es indispensable que se genere material bilingüe para todos los pueblos y nacionalidades indígenas del país, pues, no tiene validez alguna declarar al Ecuador como un país con gran diversidad cultural y lingüística cuando muchas culturas están perdiendo su lengua originaria; tampoco es la responsabilidad de los docentes salvaguardar y mantener las lenguas indígenas. El promotor por trabajar en la revitalización de las lenguas, partiendo desde el ámbito educativo, es el gobierno y las entidades correspondientes a todo el sistema educativo como el “Ministerio de Educación” y la “SEIBE”.

Por eso, tras la finalización de este trabajo de integración curricular se considera lo siguiente:

- Los recursos que actualmente se entregan por parte del Ministerio de Educación no están aptos para resolver las necesidades educativas que presenta el estudiantado. Pues, son recursos elaborados en una sola lengua y para los docentes resulta difícil llevar a cabo el proceso de enseñanza aprendizaje cuando los estudiantes no dominan los procesos de lectoescritura.
- Como pareja pedagógica se considera que desde la SEIBE se debe diseñar material didáctico bilingüe para todas las nacionalidades del país, pero este material deberá atender a las necesidades reales que presenta cada nacionalidad en cuanto a la lengua y a otros procesos educativos.



- Se debe trabajar por salvaguardar cada nacionalidad, es decir, por fortalecer su lengua y recuperar sus saberes ancestrales que cada día se van perdiendo. El desarrollo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe es un trabajo colectivo, sin embargo, a los organismos del Estado les compete dotar de insumos a las diferentes instituciones educativas con la finalidad de que se brinde una educación de calidad y calidez tal como se establece en los diferentes lineamientos tanto de la Constitución como del MOSEIB.
- Se tiene la expectativa que el recurso creado “*Kumuinchilachi*” sea el aporte para las respectivas entidades responsables (SEIBE) de proporcionar recursos bilingües pertinentes para hacer frente a los diversos problemas reales que se dan en las instituciones de EIB.
- Tras el análisis de los currículos: *Kichwa* y *Chachi* se llegó a las siguientes conclusiones:
 - El currículo de la nacionalidad Chachi es una copia del currículo *Kichwa*, en el sentido de que los saberes y conocimientos (contenidos) son exactamente iguales y solo se traducen a la lengua *cha'pala*, por ende no se ajustan a las realidades del contexto.
 - El currículo Chachi, al no estar elaborado de acuerdo a la cosmovisión de la nacionalidad, genera que los docentes no realicen sus planificaciones mediante el uso de guías de interaprendizaje, incumpliendo de esta manera con la metodología de enseñanza mediante las cuatro fases del conocimiento.



- Se recomienda la elaboración de guías para los docentes, en las cuales se den a conocer diferentes métodos y estrategias que le ayuden en su práctica diaria en los establecimientos educativos, esto con el fin de generar innovación educativa en los diferentes contextos y mejorar en aprendizaje de los estudiantes.



13. Referencias Bibliográficas

- Arroyo M, Marquez C. (2016). *Diseñar una estrategia didáctica para fortalecer la lengua ikun a los niños no hablante en el proceso de la lectoescritura*. [Tesis de Licenciatura, Universidad UNAD].
<https://repository.unad.edu.co/bitstream/handle/10596/13951/1065589355.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Bermúdez, J., & Fandiño, Y. (2012). *El fenómeno bilingüe: perspectivas y tendencias en bilingüismo*. Revista de la Universidad de La Salle, (59), 99-124.
<https://ciencia.lasalle.edu.co/cgi/viewcontent.cgi?article=1309&context=ruls>
- Cárdenas, E. (2013). Bilingüismo y Educación Indígena. Reencuentro. Análisis De Problemas Universitarios, (66), 24-30.
<https://reencuentro.xoc.uam.mx/index.php/reencuentro/article/view/822/822>
- Catrileo, M. (s.f.). Revitalización de la lengua mapuche en Chile. Revista Electrónica: Documentos Literarios y Lingüísticos UACH. (28).
<http://revistadll.cl/index.php/revistadll/article/view/266/385>
- Constitución de la República del Ecuador [Const] Art. 57 (20 de octubre de 2008)
- Encinas, I. (1994). El modelo etnográfico en la investigación educativa, 3(5), 43-57.
<file:///C:/Users/usuario/Downloads/Dialnet-ElModeloEtnograficoEnLaInvestigacionEducativa-5056972.pdf>
- Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales. (2015). Cha'palaa. Archivo de lenguas y cultural del Ecuador. <https://flacso.edu.ec/lenguas-culturas/lenguas/chapalaa/#:~:text=Es%20una%20de%20las%20lenguas,y%20a%20veces%20es%20considerado%20ofensivo>.
- Floyd, S. (2009). Nexos históricos, gramaticales y culturales de los números en cha'palaa. [Historical, grammatical and cultural connections of Cha'palaa numerals]. In Proceedings on the Conference on Indigenous Languages of Latin America (CILLA)-IV
- Giraldo, M. & Pérez, I. (2019). La sociolingüística y el método ecléctico en la construcción de textos escritos. Revista Conrado, 15 (70), 344-353.
<http://scielo.sld.cu/pdf/rc/v15n70/1990-8644-rc-15-70-344.pdf>



- Hening, M. (2016). Diseño de material bilingüe. Taller de experiencias lectoras en una comunidad indígena CHO'L. (3). <file:///C:/Users/usuario/Downloads/Dialnet-DisenodeMaterialBilingueTallerDeExperienciasLector-6719864.pdf>
- Instituto Nacional de Estadísticas y Censos. (2010). FASCÍCULO PROVINCIAL ESMERALDAS. <https://www.ecuadorencifras.gob.ec/wp-content/descargas/Manualateral/Resultados-provinciales/esmeraldas.pdf>
- Martín Sánchez, M. A. (2009). Historia de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras/ History of Foreign Language Teaching Methodology. TEJUELO. Didáctica de la Lengua y Literatura. Educación / TEJUELO. Didactics of Language and Literature. Education, 5, 54-70. Recuperado de : <https://tejuelo.unex.es/article/view/2356/1513>
- Ministerio de Educación. (2013). Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe. <https://educacion.gob.ec/wpcontent/uploads/downloads/2014/03/MOSEIB.pdf>
- Ministerio de Educación. (s.f.). Estadísticas educativas-Datos abiertos. <https://educacion.gob.ec/datos-abiertos/>
- Ministerio de Educación. Ley Orgánica de Educación Intercultural [LOEI]. Registro Oficial N° 417.
- Ministerio de Educación. (2017). Ishkay Shimipi Kawsaypura Yachana Llika. Ishkay Shimi Kawsaypura Kichwa Mamallaktayukkunapa Yachayñan. https://educacion.gob.ec/wpcontent/uploads/downloads/2017/03/KICHWA_CNIB_2017.pdf
- Ministerio de Educación. (2017). Vee Vee Pamu Chachillanu Kiika Mijakara Shikara Pilla. Kumuinchi Mijantsumi Bulu'ka'tsanguemijanutsumi Pai Palaachi Pilla Chahillachi. https://educacion.gob.ec/wpcontent/uploads/downloads/2017/06/CHACHI_CNIB_2017-1.pdf
- Ministerio de Educación. (2013). Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe. <https://educacion.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2014/03/MOSEIB.pdf>
- Montaluisa, L. y Álvarez, C. (s/f). Perfiles de las lenguas y saberes del Ecuador. Instituto de Idiomas, Ciencias y Saberes Ancestrales.



- Montealegre, R. & Forero, L.A. (2006). Desarrollo de la lectoescritura: adquisición y dominio. *Acta Colombiana de Psicología*, 9 (1), 25-40. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=79890103>
- Morales, P. (2012). Elaboración de material didáctico. https://www.aliat.click/BibliotecasDigitales/derecho_y_ciencias_sociales/Elaboracion_material_didactico.pdf
- Moreno, J. J. h. (2016). Diseño de material bilingüe. Taller de experiencias lectoras en una comunidad indígena CHO'L. *RECUS. Revista Electrónica Cooperación Universidad Sociedad*, 1(3),. <https://revistas.utm.edu.ec/index.php/Recus/article/view/53/39>
- Moreno, J. (2016). Diseño de material bilingüe. Taller de experiencias lectoras en una comunidad indígena CHO'L. *Revista electrónica cooperación Universidad Sociedad*, 1(3), 6-13. [file:///C:/Users/usuario/Downloads/DialnetDisenoDeMaterialBilingueTallerDeExperienciasLector-6719864%20\(3\).pdf](file:///C:/Users/usuario/Downloads/DialnetDisenoDeMaterialBilingueTallerDeExperienciasLector-6719864%20(3).pdf)
- Organización de las Naciones Unidas para la Cultura, las Ciencias y la Educación (2021), *Lenguas indígenas, conocimientos y esperanzas*. <https://es.unesco.org/courier/2019-1/lenguas-indigenas-conocimientos-y-esperanza#:~:text=Para%20los%20pueblos%20ind%C3%ADgenas%2C%20las,son%20cruciales%20para%20su%20supervivencia>.
- Pinzón, S. (2005) *Revista La Tadeo*. “*Lenguaje, lengua, habla, idioma y dialecto*”. 13-14. <https://revistas.utadeo.edu.co/index.php/RLT/article/view/545/555>
- Prefectura de Esmeraldas. (s.f.). Eloy Alfaro. <https://prefecturadeesmeraldas.gob.ec/index.php/eloy-alfaro/>
- Salamanca, O. (2016). *Fortalecimiento De Los Procesos De Lectura Y Escritura A Través Del Método Ecléctico En Los Estudiantes De Grado Segundo, Aula Inclusiva, Del Colegio Villamar, Sede A, Jornada Tarde*. [Tesis de posgrado en Ciencias de la Educación con énfasis en Psicología Educativa, Universidad Libre Colombia]. <https://repository.unilibre.edu.co/bitstream/handle/10901/9584/TFM%20Olga%20Salamanca%20septiembre2016.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Sampieri, R., Fernández, C., Baptista, P. (2010). *Metodología de la Investigación*. (5ª ed). Mcgraw-hill. <https://www.icmujeres.gob.mx/wp-content/uploads/2020/05/Sampieri.Met.Inv.pdf>



- Tapuyo, V. (2009). Chachi Nape Kiika Pilla Mijamulachi. Ministerio de Educación.
- Verela, S. (2018). *Diseño de material didáctico para fortalecer el conocimiento, sobre las etnias indígenas de la sierra ecuatoriana, en niños de primer año de educación básica, caso estudio, Escuela Fiscal Junta Nacional de la vivienda, en el Distrito Metropolitano de Quito*. [Tesis de Diseñador/A Profesional Con Mención En Diseño Gráfico Y Comunicación Visual. PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR]. <file:///C:/Users/usuario/Downloads/SAMANTAVARELA-TESIS.pdf>
- Zuloeta, K. (2018). *Estrategia lúdica de enseñanza aprendizaje de la lectoescritura para mejorar la atención y la concentración del estudiante de primaria de la I. E Manuel Antonio Rivas, Chiclayo*. [Tesis de Posgrado]. Universidad Señor de Sipán. <https://repositorio.uss.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12802/4884/Zuloeta%20Sola%20karina%20Elizabet.pdf?sequence=1&isAllowed=y>



UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
EDUCACIÓN



UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
EDUCACIÓN

DECLARATORIA DE PROPIEDAD INTELECTUAL Y CESIÓN DE DERECHOS DE PUBLICACIÓN
DEL TRABAJO DE INTEGRACIÓN CURRICULAR
DIRECCIONES DE CARRERAS DE GRADO PRESENCIALES - DIRECCIÓN DE BIBLIOTECA

Yo, *Camila Dayanna Vera Zambrano*, portador de la cedula de ciudadanía Nro. 0104937313, estudiante de la carrera de Educación Intercultural Bilingüe Itinerario Académico en: Pedagogía de la Lengua Kichwa en el marco establecido en el artículo 13, literal b) del Reglamento de Titulación de las Carreras de Grado de la Universidad Nacional de Educación, declaro:

Que, todas las ideas, opiniones y contenidos expuestos en el trabajo de Integración curricular denominada "*Enseñanza de la lengua, un camino que se bifurca: Material bilingüe para la enseñanza del castellano y el cha'pala*", son de exclusiva responsabilidad del suscribiente de la presente declaración, de conformidad con el artículo 114 del Código Orgánico de la Economía Social de los Conocimientos, Creatividad e Innovación, por lo que otorgo y reconozco a favor de la Universidad Nacional de Educación - UNAE una licencia gratuita, intransferible y no exclusiva para el uso no comercial de la obra con fines académicos, además declaro que en el desarrollo de mi Trabajo de Integración Curricular se han realizado citas, referencias, y extractos de otros autores, mismos que no me tribuyo su autoría.

Asimismo, autorizo a la Universidad Nacional de Educación - UNAE, la utilización de los datos e información que forme parte del contenido del Trabajo de Integración Curricular que se encuentren disponibles en base de datos o repositorios y otras formas de almacenamiento, en el marco establecido en el artículo 141 Código Orgánico de la Economía Social de los Conocimientos, Creatividad e Innovación.

De igual manera, concedo a la Universidad Nacional de Educación - UNAE, la autorización para la publicación de Trabajo de Integración Curricular denominado "*Enseñanza de la lengua, un camino que se bifurca: Material bilingüe para la enseñanza del castellano y el cha'pala*" en el repositorio institucional y la entrega de este al Sistema Nacional de Información de la Educación Superior del Ecuador para su difusión pública respetando los derechos de autor, como lo establece el artículo 144 de la Ley Orgánica de Educación Superior.

Ratifico con mi suscripción la presente declaración, en todo su contenido.

Azogues, 23 de agosto de 2023

Camila Dayanna Vera Zambrano
C.I.: 0104937313



**DECLARATORIA DE PROPIEDAD INTELECTUAL Y CESIÓN DE DERECHOS DE PUBLICACIÓN
DEL TRABAJO DE INTEGRACIÓN CURRICULAR
DIRECCIONES DE CARRERAS DE GRADO PRESENCIALES - DIRECCIÓN DE BIBLIOTECA**

Yo, *María del Carmen Cusco Caguana*, portador de la cedula de ciudadanía nro. **0150373603**, estudiante de la carrera de Educación Intercultural Bilingüe Itinerario Académico en: Pedagogía de la Lengua Kichwa en el marco establecido en el artículo 13, literal b) del Reglamento de Titulación de las Carreras de Grado de la Universidad Nacional de Educación, declaro:

Que, todas las ideas, opiniones y contenidos expuestos en el trabajo de Integración curricular denominada *Enseñanza de la lengua, un camino que se bifurca: Material bilingüe para la enseñanza del castellano y cha'palaa* son de exclusiva responsabilidad del suscriptor de la presente declaración, de conformidad con el artículo 114 del Código Orgánico de la Economía Social de los Conocimientos, Creatividad e Innovación, por lo que otorgo y reconozco a favor de la Universidad Nacional de Educación - UNAE una licencia gratuita, intransferible y no exclusiva para el uso no comercial de la obra con fines académicos, además declaro que en el desarrollo de mi Trabajo de Integración Curricular se han realizado citas, referencias, y extractos de otros autores, mismos que no me tribuyen su autoría.

Asimismo, autorizo a la Universidad Nacional de Educación - UNAE, la utilización de los datos e información que forme parte del contenido del Trabajo de Integración Curricular que se encuentren disponibles en base de datos o repositorios y otras formas de almacenamiento, en el marco establecido en el artículo 141 Código Orgánico de la Economía Social de los Conocimientos, Creatividad e Innovación.

De igual manera, concedo a la Universidad Nacional de Educación - UNAE, la autorización para la publicación de Trabajo de Integración Curricular denominado "*Enseñanza de la lengua, un camino que se bifurca: Material bilingüe para la enseñanza del castellano y cha'palaa*" en el repositorio institucional y la entrega de este al Sistema Nacional de Información de la Educación Superior del Ecuador para su difusión pública respetando los derechos de autor, como lo establece el artículo 144 de la Ley Orgánica de Educación Superior.

Ratifico con mi suscripción la presente declaración, en todo su contenido.

Azogues, 23 de agosto de 2023



 (María del Carmen Cusco Caguana)
 C.I.: (0150373603)





**UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
EDUCACIÓN**

**CERTIFICACIÓN DEL TUTOR PARA
TRABAJO DE INTEGRACIÓN CURRICULAR
DIRECCIONES DE CARRERA DE GRADO PRESENCIALES**

Carrera de: Educación Intercultural Bilingüe

Itinerario Académico en: Pedagogía de la Lengua Kichwa

Yo, Jennifer Paola Umaña Serrato, tutor del Trabajo de Integración Curricular de Carreras de Grado de Modalidad Presencial denominado “ENSEÑANZA DE LA LENGUA, UN CAMINO QUE SE BIFURCA: MATERIAL BILINGÜE PARA LA ENSEÑANZA DEL CASTELLANO Y CHA’PALAA” perteneciente a los estudiantes: (María del Carmen Cusco Caguana con C.I. 015037360-3, Camila Dayanna Vera Zambrano con C.I. 010493731-3). Doy fe de haber guiado y aprobado el Trabajo de Integración Curricular. También informo que el trabajo fue revisado con la herramienta de prevención de plagio donde reportó el 0 % de coincidencia en fuentes de internet, apeguándose a la normativa académica vigente de la Universidad.

Azogues, 23 de agosto 2023



Firmado electrónicamente por:
JENNIFER PAOLA
UMAÑA SERRATO

(Firma del tutor)
Jennifer Paola Umaña Serrato

C.I: 015195612-5